叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 托马斯·杰斐逊·布朗(thomas Jefferson Brown) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

托马斯·杰斐逊·布朗(Thomas Jefferson Brown)

['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn]
THOMAS **JEFFERSON** **BROWN**
托马斯 杰斐逊 棕色的

托马斯·杰斐逊·布朗

[baɪ][dʒeɪmz]['ɑːlɪvər] ['kɜːrwʊd]
BY **James** **Oliver** **Curwood**
经过 詹姆斯 奥利弗 柯伍德

作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德

['kɑːpiraɪt] , [ðə; ði][fræŋk][ə; eɪ] . ['mʌnzi] [ˌsiː 'oʊ]
Copyright **,** **The** **Frank** **A** **.** **Munsey** **Co**
版权 , 这 坦率 一个 . 芒西 合作

版权所有，弗兰克·A·芒西公司

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ]
I
我

我

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['meni] [huː] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] .
There **are** **not** **many** **who** **will** **remember** **him** **as** **Thomas** **Jefferson** **Brown** **.**
那里 是 不是 许多 WHO 将要 记住 他 作为 托马斯 杰斐逊 棕色的 .

没多少人会记得他就是托马斯·杰斐逊·布朗。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['maɪldli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ,
For **ten** **years** **he** **had** **been** **mildly** **ashamed** **of** **himself** **,**
为了 十 年 他 有 到过 轻微地 羞愧 的 他自己 ,

十年来，他一直对自己感到有些羞愧。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ded] ,

and	out	of	respect	for	people	who	were	dead	,
和	出去	的	尊重	为了	人们	WHO	是	死的	,

出于对逝者的尊重，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [soʊ] [hu:] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] ,

and	for	a	dozen	or	so	who	were	living	,
和	为了	一个	打	或者	所以	WHO	是	活的	,

还有十几个活着的人，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tu:; tə] [drɑ:p] [hɪz; ɪz] [læst] [neɪm] .

he	had	the	good	taste	to	drop	his	last	name	.
他	有	这	好的	品尝	到	降低	他的	最后的	姓名	.

他很有品味地去掉了自己的姓氏。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [braʊn] ['dɪdnt] ['mætər] .

The	fact	that	it	was	only	Brown	didn't	matter	.
这	事实	那	它	曾是	仅有的	棕色的	没有	事情	.

仅仅是布朗一个人这件事并不重要。

“ [tæk] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [tu:; tə] [braʊn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt]

“	Tack	Thomas	Jefferson	to	Brown	,	”	he	said	,	“	and	you've	got	a	name	that
“	钉	托马斯	杰斐逊	到	棕色的	,	”	他	说	,	“	和	你已经	得到	一个	姓名	那

[stɪks] !

sticks	!
棍子	!

“把托马斯·杰斐逊的名字和布朗的名字联系起来，”他说，“你就得到了一个响亮的名字！”

” [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [saʊnd] ; [ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braʊn]

”	It	had	an	aristocratic	sound	;	and	Thomas	Jefferson	,	with	the	Brown
”	它	有	一个	贵族	声音	;	和	托马斯	杰斐逊	,	和	这	棕色的

[kʌt] [ɔ:f] ,

cut	off	,
切	离开	,

“它听起来很有贵族范儿；而托马斯·杰斐逊，去掉布朗的音节，

[wʌz; wəz] [stɪl] [əˌrɪstə'krætɪk] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [red] ['kɔ:pʌslz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

was	still	aristocratic	,	when	you	came	to	count	the	red	corpuscles	in	him	.
曾是	仍然	贵族	,	什么时候	你	来了	到	数数	这	红色的	血小板	在	他	.

即使数一数他体内的红细胞，他仍然是一位贵族。

[ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [tu:] [ded] [p'rezɪdənts] , [θri:] [ded]

In	some	sort	of	way	he	was	related	to	two	dead	Presidents	,	three	dead
在	一些	种类	的	方式	他	曾是	有关的	到	二	死的	总统们	,	三	死的

['ɑ:rmi] ['ɑ:fəsərz] ,

army	officers	,
军队	警官	,

他与两位已故总统、三位已故军官有着某种关联。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:lɪdʒ] [prə'fesər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] .

a	living	college	professor	,	and	a	few	common	people	.
一个	活的	大学	教授	,	和	一个	很少	常见的	人们	.

一位在世的大学教授，以及几位普通人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [bɔ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ,

He	was	legitimately	born	to	the	purple	,
他	曾是	合法地	出生	到	这	紫色的	,

他生来就是皇室成员，名正言顺。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['rɪkəʃeɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ,

but	fate	had	sent	him	off	on	a	curious	ricochet	in	a	game	all	of	its	own	,
但	命运	有	发送	他	离开	在	一个	好奇的	跳弹	在	一个	游戏	全部	的	它是	自己的	,

但命运却让他踏上了一段奇特的旅程，卷入了一场它自己独特的游戏。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ['ɪntuː][dʒʌst][pleɪn] ['tɔməs] ['dʒefərsən]

and	changed	him	from	Thomas	Jefferson	Brown	into	just	plain	Thomas	Jefferson
和	已更改	他	从	托马斯	杰斐逊	棕色的	进入	只是	清楚的	托马斯	杰斐逊

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [braʊn] .

without	the	Brown	.
没有	这	棕色的	.

并将他的名字从托马斯·杰斐逊·布朗改为去掉布朗的托马斯·杰斐逊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spesɪmənz] [huː] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] ,

He	was	one	of	those	specimens	who	,	when	you	meet	them	,
他	曾是	一	的	那些	标本	WHO	,	什么时候	你	见面	他们	,

他属于那种你一见到就会觉得……的人。

['sʌmhaʊ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːst] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

somehow	make	you	feel	there	are	a	few	lost	kings	of	the	earth	,
不知何故	制作	你	感觉	那里	是	一个	很少	丢失的	国王	的	这	地球	,

不知为何，它让你觉得地球上还有几位失落的君王。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [lɔːst] [læmz] .

as	well	as	lost	lambs	.
作为	出色地	作为	丢失的	羔羊	.

以及走失的羔羊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [fɜːrst] - ['saitə] ” — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	was	what	we	called	a	“	first	-	sighter	”	—	that	is	,	you	liked	him	the
他	曾是	什么	我们	称为	一个	“	第一的	-	瞄准器	”	—	那	是	,	你	喜欢	他	这

['ɪnstənt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

instant	you	looked	at	him	.
立即的	你	看起来	在	他	.

他就是我们所说的“一见钟情”的人——也就是说，你第一眼看到他就会喜欢上他。

[juː; jʊ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

You	knew	without	further	acquaintance	that	he	was	a	man	whom	you	could
你	知道	没有	更远	熟人	那	他	曾是	一个	男人	谁	你	可以

[trʌst] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌni] ,

trust	with	your	money	,
相信	和	你的	钱	,

即使不进一步了解，你也知道他是一个值得信赖、可以把钱交给他保管的人。

[jʊr; jər] ['frendʃɪp] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] .

your	friendship	—	anything	you	had	.
你的	友谊	—	任何事物	你	有	.

你们之间的友谊——你们曾经拥有的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [braʊn] [feɪs] , [blɑːnd] [her] ,

He	was	big	,	with	a	wholesome	brown	face	,	blond	hair	,
他	曾是	大的	,	和	一个	健康	棕色的	脸	,	金发	头发	,

他身材高大，有着健康阳光的棕色脸庞和金色的头发。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] , ['iːv(ə)n] [wen]

and	gray	eyes	that	seemed	always	to	be	laughing	and	twinkling	,	even	when
和	灰色的	眼睛	那	似乎	总是	到	是	笑	和	闪烁	,	甚至	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

他的灰色眼睛似乎总是闪闪发光，即使在他饥饿的时候也是如此。

[hi:; hi] ['kærid] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

He	carried	about	with	him	a	load	of	cheerfulness	so	big	that	it	was
他	携带	关于	和	他	一个	加载	的	愉悦	所以	大的	那	它	曾是

['kɑ:nstəntli] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər][ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

constantly	spilling	over	on	other	people	.
不断地	溢出	超过	在	其他	人们	.

他总是带着满满的快乐，这份快乐不断地感染着周围的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ]

There	was	a	time	when	Thomas	Jefferson	Brown	had	little	white	cards	with
那里	曾是	一个	时间	什么时候	托马斯	杰斐逊	棕色的	有	小的	白色的	牌	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

his	name	on	them	.
他的	姓名	在	他们	.

曾几何时，托马斯·杰斐逊·布朗拥有一些印有他名字的小白卡片。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wə:nt, weənt][soʊ] [gʊd] .

That	was	when	he	went	to	college	,	and	his	lungs	weren't	so	good	.
那	曾是	什么时候	他	去	到	大学	,	和	他的	肺	不是	所以	好的	.

那时他上了大学，肺功能不太好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [sʌm; səm][bɪg]['dɑ:ktər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][lɪv; laɪv]

It	was	then	that	some	big	doctor	told	him	that	if	he	wanted	to	live
它	曾是	然后	那	一些	大的	医生	讲述	他	那	如果	他	通缉	到	居住

[tu:; tə][hæv; həv] ['græn'tʃɪldrən] ,

to	have	grandchildren	,
到	有	孙辈	,

就在那时，一位德高望重的医生告诉他，如果他想活到抱孙子，

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] “ [træmp][ˌaɪ 'ti:] ” [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] —

the	best	thing	for	him	to	do	was	to	“	tramp	it	”	for	a	time	—
这	最好的	事物	为了	他	到	做	曾是	到	“	流浪汉	它	”	为了	一个	时间	—

[lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] ,

live	out	of	doors	,
居住	出去	的	门	,

对他来说最好的做法就是“四处流浪”一段时间——在户外生活，

[sli:p] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bri:ð] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [wɔ:k] .

sleep	out	of	doors	,	do	nothing	but	breathe	fresh	air	and	walk	.
睡觉	出去	的	门	,	做	没有什么	但	呼吸	新鲜的	空气	和	走	.

睡在户外，除了呼吸新鲜空气和散步什么也不做。

[ðæt] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [feɪt] , ['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

That	doctor	was	Fate	,	playing	his	game	behind	a	pair	of	spectacles	and	a
那	医生	曾是	命运	,	玩耍	他的	游戏	在后面	一个	一对	的	眼镜	和	一个

['bʌmpi] ['fɔ:rhed] .

bumpy	forehead	.
起疙瘩的	前额	.

那位医生就是命运，他戴着眼镜，额头上长着疙瘩，却依然在玩弄着命运之手。

[hi:; hi] [seɪvd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] , [ɔ:l] [raɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][pleɪn]

He	saved	Thomas	Jefferson	Brown	,	all	right	;	but	he	turned	him	into	plain
他	已保存	托马斯	杰斐逊	棕色的	,	全部	正确的	;	但	他	转向	他	进入	清楚的

['tɔməs] ['dʒefərsən] .

Thomas	Jefferson	.
托马斯	杰斐逊	.

他救了托马斯·杰斐逊·布朗，没错；但他却把他变成了普通的托马斯·杰斐逊。

[fɔ:r; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ['nevər][gɑ:t]['oʊvər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .

For	Thomas	Jefferson	Brown	never	got	over	taking	his	medicine	.
为了	托马斯	杰斐逊	棕色的	绝不	得到	超过	采取	他的	药品	.

对托马斯·杰斐逊来说，布朗始终没能摆脱服药的困扰。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['træmpɪŋ] .

He	kept	on	tramping	.
他	保留	在	徒步旅行	.

他继续跋涉。

[hiː; hi] [gɑːt] [bɪg] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

He	got	big	and	broad	and	happy	.
他	得到	大的	和	广阔	和	快乐的	.

他变得高大魁梧，而且很开心。

['sʌmwer] , [pər'hæps] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːrn] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['maɪkroʊb] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk]

Somewhere	,	perhaps	in	a	barn	,	he	caught	a	microbe	that	made	him	dislike
某处	,	也许	在	一个	谷仓	,	他	捕捉	一个	微生物	那	制成	他	不喜欢

['ɔːrd(ə)neri] [wɜːrk] .

ordinary	work	.
普通的	工作	.

或许是在某个谷仓里，他感染了一种微生物，使他厌恶普通的工作。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [tuː; tə] [ænd; ənd] [help] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] [sɔː] [wʊd] [ɔːl] [deɪ] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni]

He	would	set	to	and	help	a	farmer	saw	wood	all	day	,	just	for	company
他	会	放	到	和	帮助	一个	农民	锯	木头	全部	天	,	只是	为了	公司

[ænd; ənd] [grʌb] ;

and	grub	;
和	幼虫	;

他整天都待在农场里帮农民锯木头，只是为了有人作伴和填饱肚子；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kudnt] ['haɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːfɪs] , [ɔːr] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

but	you	couldn't	hire	him	to	go	into	an	office	,	or	settle	down	to
但	你	不能	聘请	他	到	去	进入	一个	办公室	,	或者	定居	向下	到

['eniθɪŋ] ['stedi] ,

anything	steady	,
任何事物	稳定的	,

但你不可能雇他去办公室上班，也不可能让他安定下来过一份稳定的工作。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] .

for	twenty	-	five	dollars	a	day	.
为了	二十	-	五	美元	一个	天	.

每天二十五美元。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

He	had	a	scientific	name	for	the	thing	that	was	in	him	—	the
他	有	一个	科学	姓名	为了	这	事物	那	曾是	在	他	—	这

['wɑːndərlʌst] [bʌg] ,

wanderlust	bug	,
旅行癖	漏洞	,

他给体内的那种东西起了个科学名称——那就是漫游癖。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	think	he	called	it	;
我	思考	他	称为	它	;

我想他预言到了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi] - [bʌgz] [ðæt] [ðə; ði]

and	he	said	it	was	better	than	the	Chinese	lady	-	bugs	that	the
和	他	说	它	曾是	更好的	比	这	中国人	女士	-	漏洞	那	这

['gʌvərnmənt] ['ɪmpɔːrts] [tuː; tə] [seɪv] [ˌkælə'fɔːrniə] [fruːt] .

government	imports	to	save	California	fruit	.
政府	进口	到	节省	加利福尼亚州	水果	.

他说，这比政府为了拯救加州水果而进口的中国瓢虫要好得多。

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['tɔməs] ['dʒefərsən]['evər] [keɪm] [tu:; tə]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn]

The	nearest	Thomas	Jefferson	ever	came	to	going	back	to	Thomas	Jefferson	Brown
这	最近的	托马斯	杰斐逊	曾经	来了	到	去	后退	到	托马斯	杰斐逊	棕色的

[wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɑ:b][æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [pə'sɪfɪk] .

was	when	he	took	a	job	at	braking	on	the	Southern	Pacific	.
曾是	什么时候	他	采取	一个	工作	在	刹车	在	这	南方	太平洋	.

托马斯·杰斐逊离回到托马斯·杰斐逊·布朗这个名字最近的一次，是他在南太平洋铁路公司找到了一份制动员的工作。

[ðæt] [held][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:] , [deɪz] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] .

That	held	him	for	three	,	days	less	than	two	weeks	.
那	握住	他	为了	三	,	天	较少的	比	二	周	.

他被困了三天，不到两周。

“ [ðə; ði] ['wɑ:ndərlʌst] [bʌg] ['wʊdnt] [stænd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	The	wanderlust	bug	wouldn't	stand	for	it	,	”	he	explained	.
“	这	旅行癖	漏洞	不会	站立	为了	它	,	”	他	解释	.

“我那颗热爱旅行的心不允许我这么做，”他解释道。

[raɪt] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] ['fɑ:rmɚz] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [sɪk] ,

Right	after	that	he	struck	a	farmer's	house	where	the	farmer	was	sick	,
正确的	后	那	他	击	一个	农民的	房子	在哪里	这	农民	曾是	生病的	,

紧接着，他袭击了一户农夫的房子，当时农夫正生病。

['ɔ:lmoʊst] ['daɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['lɪt(ə)l] [kɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p]

almost	dying	,	with	three	little	kids	and	a	frail	little	woman	trying	to	keep
几乎	垂死	,	和	三	小的	孩子们	和	一个	脆弱	小的	女士	尝试	到	保持

[θɪŋz] [ʌp] .

things	up	.
事物	向上	.

几乎丧命，还要照顾三个年幼的孩子和一个体弱多病的女人，努力维持生计。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [laɪk] [ten] [men] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n] [ðæt] [fɑ:rm] ,

He	worked	like	ten	men	for	more	than	a	month	on	that	farm	,
他	工作	喜欢	十	男人	为了	更多的	比	一个	月	在	那	农场	,

他在那座农场里干了一个多月的活，干活的强度相当于十个人。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] .

and	when	he	went	away	he	wouldn't	take	a	cent	.
和	什么时候	他	去	离开	他	不会	拿	一个	中心	.

他离开时一分钱也没拿。

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [nɛə] - [du:] - [wel] ['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz] .

That's	the	sort	of	ne'er	-	do	-	well	Thomas	Jefferson	was	.
那就是	这	种类	的	从未	-	做	-	出色地	托马斯	杰斐逊	曾是	.

这就是托马斯·杰斐逊那种游手好闲之徒的典型特征。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [beg] .

He	wouldn't	beg	.
他	不会	求	.

他不会乞求。

['hi:d] [goʊ] [θri:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [grʌb] , [ænd; ənd] [læf] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

He'd	go	three	days	without	grub	,	and	laugh	all	the	time	.
他会	去	三	天	没有	幼虫	,	和	笑	全部	这	时间	.

他可以三天不吃东西，而且一直笑个不停。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['moʊstli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

It	was	mostly	in	the	country	and	in	small	villages	that	he	made	his	living	.
它	曾是	大多	在	这	国家	和	在	小的	村庄	那	他	制成	他的	活的	.

他主要在乡村和小村庄谋生。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['sev(ə)n] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪnstrʊmənts] [æt; ət][ɔːl]

He	**could**	**play**	**seven**	**different**	**kinds**	**of**	**instruments**	**without**	**any**	**instruments**	**at**	**all**
他	可以	玩	七	不同的	种类	的	仪器	没有	任何	仪器	在	全部

.

:

·

他不用任何乐器就能演奏七种不同的乐器。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Did	**it**	**all**	**with**	**his**	**mouth**	**.**
做过	它	全部	和	他的	嘴	.

他全都是用嘴完成的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] — [ðeɪ] [went] [waɪld]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

And	**the**	**kids**	**—**	**they**	**went**	**wild**	**over**	**him**	**.**
和	这	孩子们	—	他们	去	荒野	超过	他	.

孩子们都为他疯狂。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

In	**return**	**for**	**his**	**entertainment**	**,**
在	返回	为了	他的	娱乐	,

作为他娱乐的回报，

['tɔməs] ['dʒefərsən] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

Thomas	**Jefferson**	**wasn't**	**ashamed**	**to**	**take**	**whatever**	**came**	**to**	**him**	**in**	**the**	**way**	**of**
托马斯	杰斐逊	不是	羞愧	到	拿	任何	来了	到	他	在	这	方式	的

[ɑːd] ['nikəlz] [ænd; ənd]['daɪmz] .

odd	**nickels**	**and**	**dimes**	**.**
奇怪的	镍币	和	一角硬币	.

托马斯·杰斐逊并不羞于接受任何零星的五分镍币和十分硬币。

[wʌns] [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [haʊs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] ,

Once	**the**	**manager**	**of**	**a**	**vaudeville**	**house**	**heard**	**him**	**on**	**a**	**street**	**corner**	**,**
一次	这	经理	的	一个	杂耍剧	房子	听到	他	在	一个	街道	角落	,

有一次，一家杂耍剧院的经理在街角听到了他的歌声。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət] ['fɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] ['hiːd] [saɪn][ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	**offered**	**him**	**a**	**job**	**at**	**fifty**	**a**	**week**	**if**	**he'd**	**sign**	**a**	**contract**	**for**	**a**
和	提供	他	一个	工作	在	五十	一个	星期	如果	他会	符号	一个	合同	为了	一个

['dʌz(ə)n] [wiːks] .

dozen	**weeks**	**.**
打	周	.

并提出如果他愿意签订一份为期十二周的合同，就给他一份每周五十美元的工作。

“ [gʊd] [lɔːrd] , ” [sed] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , “ [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɪks]

“	**Good**	**Lord**	**,**	**”**	**said**	**Thomas**	**Jefferson**	**,**	**“**	**I**	**wouldn't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**six**
“	好的	主	,	”	说	托马斯	杰斐逊	,	“	我	不会	知道	什么	到	做	和	六

['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

hundred	**dollars**	**!**
百	美元	!

“我的天哪，”托马斯·杰斐逊说，“我都不知道该怎么花掉六百美元！”

” [ðə; ði][nekst] [wiːk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [kæmp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .

”	**The**	**next**	**week**	**he**	**was**	**cooking**	**in**	**a**	**lumber**	**-**	**camp**	**for**	**his**	**board**	**.**
”	这	下一个	星期	他	曾是	烹饪	在	一个	木材	-	营	为了	他的	木板	.

“接下来的一周，他在伐木营地为他的伙计们做饭。”

[ðæts] ['tɔməs] ['dʒefərsən] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

That's	**Thomas**	**Jefferson**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**that's**	**what**	**he**	**was**	**.**
那就是	托马斯	杰斐逊	—	或者	,	相当	,	那就是	什么	他	曾是	.

这就是托马斯·杰斐逊——或者更确切地说，他就是这样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [kɪld] [ðə; ði][bʌg][ɪn] ['tɔməs] ['dʒefərsən] —

And	**now**	**we're**	**coming**	**to**	**the**	**girl**	**who**	**killed**	**the**	**bug**	**in**	**Thomas**	**Jefferson**	**—**
和	现在	是	未来	到	这	女孩	WHO	被杀	这	漏洞	在	托马斯	杰斐逊	—

[ænd; ənd]['reskjuːd][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	**rescued**	**the**	**king**	**.**
和	获救	这	国王	.

现在我们要讲的是那个消灭了托马斯·杰斐逊心中的毒瘤，并拯救了国王的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] [swel] .

She	**was**	**born**	**swell**	**.**
她	曾是	出生	膨胀	.

她天生丽质。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] — [ðə; ði][sɔːrt][ðæt] [kæn; kən] [laɪt] [ʌp][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] ,

She	**has**	**blue**	**eyes**	**—**	**the**	**sort**	**that**	**can**	**light**	**up**	**a**	**dark**	**day**	**,**
她	有	蓝色的	眼睛	—	这	种类	那	能	光	向上	一个	黑暗的	天	,

她有一双蓝眼睛——那种能照亮阴霾日子的眼睛。

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [tɜːrn] ['dɪzi] [wen] [ðeɪ] [smaɪl][æt; ət][juː; jʊ] .

and	**can**	**make**	**your**	**head**	**turn**	**dizzy**	**when**	**they**	**smile**	**at**	**you**	**.**
和	能	制作	你的	头	转动	晕眩的	什么时候	他们	微笑	在	你	.

他们对你微笑时，会让你头晕目眩。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [her] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - [ɪm] — [red] [ænd; ənd][goʊld]

And	**she's**	**got**	**the**	**right**	**sort**	**of**	**hair**	**to**	**go**	**with**	**'**	**em**	**—**	**red**	**and**	**gold**
和	她是	得到	这	正确的	种类	的	头发	到	去	和	-	呃	—	红色的	和	金子

[ænd; ənd] [braʊn] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp] ,

and	**brown**	**all**	**mixed**	**up**	**,**
和	棕色的	全部	混合	向上	,

而且她的发色也很适合搭配这些颜色——红色、金色和棕色混杂在一起。

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ;

until	**you**	**can't**	**tell**	**which**	**is**	**which**	**;**
直到	你	不能	告诉	哪个	是	哪个	;

直到你分不清哪个是哪个；

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm][bɪg]['ɑːrtɪst]['hæznt] [bɪn] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

the	**sort**	**that**	**makes**	**you**	**wonder**	**if**	**some**	**big**	**artist**	**hasn't**	**been**	**painting**	**a**	**picture**
这	种类	那	制作	你	想知道	如果	一些	大的	艺术家	还没有	到过	绘画	一个	图片

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	**you**	**,**
为了	你	,

那种会让你怀疑是不是有位大艺术家在为你创作一幅画的那种感觉。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

when	**you**	**see**	**it**	**out**	**in**	**the**	**sunshine**	**.**
什么时候	你	看	它	出去	在	这	阳光	.

当你在阳光下看到它的时候。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪtld]['fæməli] ,

She	**comes**	**of**	**a**	**titled**	**family**	**,**
她	来	的	一个	标题	家庭	,

她出身于贵族家庭，

[bʌt; bət] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ['dɪdnt] ['wɜːrʃɪp]

but	she'd	want	to	die	to	-	morrow	if	Thomas	Jefferson	Brown	didn't	worship
但	棚	想	到	死	到	-	明天	如果	托马斯	杰斐逊	棕色的	没有	崇拜

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][toʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed]

her	from	the	tips	of	her	little	toes	to	the	top	of	her	pretty	head
她	从	这	尖端	的	她	小的	脚趾	到	这	顶部	的	她	漂亮的	头

.

:

.

但如果不是托马斯·杰斐逊·布朗从头到脚都对她顶礼膜拜，她明天就想死了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

She	thinks	he's	a	king	.
她	思考	他是	一个	国王	.

她认为他是国王。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] , [bɪg] ,

And	he	is	—	one	of	those	great	,	big	,
和	他	是	—	一	的	那些	伟大的	,	大的	,

而他正是——那些伟大、杰出的人物之一，

['helθi] [kɪŋz] [ðæt] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] [grəuz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] .

healthy	kings	that	nature	sometimes	grows	when	it	has	half	a	chance	.
健康	国王	那	自然	有时	生长	什么时候	它	有	一半	一个	机会	.

自然界有时会在半数机会的情况下孕育出健康的国王。

[iː]

II

二

二

[its] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] .

It's	curious	how	the	whole	thing	happened	.
它是	好奇的	如何	这	所有的	事物	发生	.

整件事的发生过程真是令人好奇。

['tɔməs] ['dʒefərsən] ['wɔndəd] [ʌp][tuː; tə]['pɔːrtlənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

Thomas	Jefferson	wandered	up	to	Portland	at	the	time	we	were	fitting	out	a
托马斯	杰斐逊	漫步	向上	到	波特兰	在	这	时间	我们	是	配件	出去	一个

[ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kruːz] .

ship	for	a	whaling	cruise	.
船	为了	一个	捕鲸	巡航	.

当时我们正在为捕鲸游轮准备船只，托马斯·杰斐逊正好路过波特兰。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][kɪdz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] ,

We	saw	him	imitating	a	banjo	for	a	lot	of	kids	down	on	the	wharf	,
我们	锯	他	模仿	一个	班卓琴	为了	一个	很多	的	孩子们	向下	在	这	码头	,

我们看到他在码头上模仿班卓琴，给很多孩子听。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lɪt][ɑːn][hɪm; ɪm] — ['tʌkɚz] [ænd; ənd][maɪn] — [wiː; wi] [laɪkt]

and	the	minute	our	eyes	lit	on	him	—	Tucker's	and	mine	—	we	liked
和	这	分钟	我们的	眼睛	点燃	在	他	—	塔克的	和	矿	—	我们	喜欢

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我们——塔克和我——第一眼看到他就喜欢上了他。

[ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðæt] .

It	isn't	necessary	to	go	into	the	details	of	what	happened	after	that	.
它	不是	必要的	到	去	进入	这	细节	的	什么	发生	后	那	.

之后发生的事情细节无需赘述。

[dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [wen] ['tɔməs] ['dʒefərsən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][fɔːr; fər]

Just	a	week	later	,	when	Thomas	Jefferson	and	I	were	shaking	hands	for
只是	一个	星期	之后	, 什么时候		托马斯	杰斐逊	和	我	是	摇晃	双手	为了

[ðə; ði][læst] [taɪm] ,

the	last	time	,
这	最后的	时间	,

仅仅一周后，当我和托马斯·杰斐逊最后一次握手时，

[ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

a	queer	sort	of	look	came	into	his	eyes	,	and	he	said	:
一个	酷儿	种类	的	看	来了	进入	他的	眼睛	,	和	他	说	:

他眼中闪过一丝异样的神色，说道：

“ ['bɑːbi] ,

“	Bobby	,
“	鲍比	,

“鲍比，

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ]['evər] [nuː] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː]

you're	the	first	man	I	ever	knew	that	makes	me	feel	like	crying	when	you	leave	me
你是	这	第一的	男人	我	曾经	知道	那	制作	我	感觉	喜欢	哭泣	什么时候	你	离开	我

.

:

.

你是我认识的第一个男人，离开我的时候，我会想哭。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz] ['hiːd] ['tɪk(ə)ld] [hæf][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf]

”	He	said	it	just	like	one	of	the	kids	he'd	tickled	half	to	death	on	the	wharf
”	他	说	它	只是	喜欢	一	的	这	孩子们	他会	挠痒	一半	到	死亡	在	这	码头

.

:

.

“他说这话的语气，就像他在码头上挠痒痒挠得半死的那些孩子一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəːkiŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

There	was	a	little	jerking	in	his	throat	,
那里	曾是	一个	小的	抽搐	在	他的	喉	,

他喉咙微微抽搐了一下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [soʊ]['dʒent(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk]

and	there	came	into	his	face	a	look	so	gentle	that	it	made	me	think
和	那里	来了	进入	他的	脸	一个	看	所以	温和的	那	它	制成	我	思考

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

of	a	girl	.
的	一个	女孩	.

他脸上露出了温柔的神情，让我想起了一个女孩。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] [kruːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

“	Why	don't	you	come	along	on	this	cruise	with	me	?
“	为什么	不	你	来	沿着	在	这	巡航	和	我	?

“你为什么不和我一起去坐游轮呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Thomas **Jefferson** **gave** **a** **sudden** **start** **,** **and** **a** **queer** **expression** **came** **into** **his**
托马斯 杰斐逊 给予 一个 突然 开始 , 和 一个 酷儿 表达 来了 进入 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

托马斯·杰斐逊猛地一惊，眼中闪过一丝异样的神色。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
as **if** **he** **saw** **something** **out** **on** **the** **sea** **that** **had** **startled** **him** **.**
作为 如果 他 锯 某物 出去 在 这 海 那 有 惊慌 他 .

仿佛他在海上看到了什么让他感到惊恐的东西。

[ðen] [hi:; hi] [læft] .
Then **he** **laughed** **.**
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [læf] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['dʒɛfɚsənz] [θri:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] ,
You **could** **hear** **that** **laugh** **of** **Thomas** **Jefferson's** **three** **blocks** **away** **,**
你 可以 听到 那 笑 的 托马斯 杰斐逊的 三 积木 离开 ,

三个街区外都能听到托马斯·杰斐逊的笑声。

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['wɪntər] ['kudnt] [brɪŋ] [mɔ:r] [tʃɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **sunshine** **in** **winter** **couldn't** **bring** **more** **cheer** **than** **the** **sound** **of** **it** **.**
和 阳光 在 冬天 不能 带来 更多的 欢呼 比 这 声音 的 它 .

冬日的阳光没有什么比这声音更令人愉悦的了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
He **looked** **at** **me** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **said** **:**
他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 :

他看了我一会儿，然后说：

“ ['bɑ:bi] , [aɪl] [goʊ] !
“ **Bobby** **,** **I'll** **go** **!**
“ 鲍比 , 患病的 去 !

“鲍比，我去！”

” [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['tɔməs] ['dʒefərsən][hæd; həd][ə; eɪ][fɜ:rst] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n]
” **It** **wasn't** **forty** **-** **eight** **hours** **before** **Thomas** **Jefferson** **had** **a** **first** **mortgage** **on**
” 它 不是 四十 - 八 小时 前 托马斯 杰斐逊 有 一个 第一的 抵押 在
['evri] [soʊl] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] “ ['sli:pɪŋ] ['si:lər] ,
every **soul** **aboard** **the** **“** **Sleeping** **Sealer** **,**
每一个 灵魂 船上 这 “ 睡眠 密封剂 ,

“不到48小时，托马斯·杰斐逊就对‘沉睡的海豹船’上的每一个人都拥有了第一抵押权。”

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpən][tu:; tə][ðə; ði] [ɔɪlər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] .
” **from** **the** **cap'n** **to** **the** **oiler** **down** **in** **the** **engine** **-** **room** **.**
” 从 这 船长 到 这 油器 向下 在 这 引擎 - 房间 .

从船长到机舱里的加油工。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [ɔ:l] [raɪt] ,
He **was** **able** **,** **all** **right** **,**
他 曾是 有能力的 , 全部 正确的 ,

他确实有能力，没错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]['eɪb(ə)l] ['si:mən] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
but **you** **couldn't** **have** **made** **an** **able** **seaman** **out** **of** **him** **in** **a** **hundred**
但 你 不能 有 制成 一个 有能力的 水手 出去 的 他 在 一个 百
['jɪrz] .
years **.**
年 .

但就算花一百年时间，你也培养不出一个合格的水手。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [θriː] [men] .

For	all	that	,	he	did	the	work	of	three	men	.
为了	全部	那	,	他	做过	这	工作	的	三	男人	.

尽管如此，他一个人完成了三个人的工作量。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wen] [juː; jʊ] [woʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,

The	first	thing	you	heard	when	you	woke	up	in	the	morning	was	his	whistle	,
这	第一的	事物	你	听到	什么时候	你	觉醒	向上	在	这	早晨	曾是	他的	哨	,

你早上醒来听到的第一件事就是他的口哨声。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læf] [ɔːr][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .

and	the	last	thing	you	heard	at	night	was	his	laugh	or	his	song	.
和	这	最后的	事物	你	听到	在	夜晚	曾是	他的	笑	或者	他的	歌曲	.

你晚上听到的最后一件事是他的笑声或歌声。

[hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [waɪ] ['dʒɜːrməni] ['kudnt] [lɪk]

He	did	everything	,	from	cooking	to	telling	us	why	Germany	couldn't	lick
他	做过	一切	,	从	烹饪	到	讲述	我们	为什么	德国	不能	舔

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他什么都做，从做饭到告诉我们为什么德国赢不了英国。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kʊd; kəd] [kliːn] [ʌp][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪf] ['kɑːŋgrəs]

and	how	the	United	States	could	clean	up	the	map	of	the	earth	if	Congress
和	如何	这	团结的	各州	可以	干净的	向上	这	地图	的	这	地球	如果	国会

[wʊd] [spend] [les] ['mʌni] [ɑːn][dʒɑːb] - ['meɪkɪŋ] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][wɔːr] - [ʃɪps]

would	spend	less	money	on	job	-	making	bureaus	and	a	little	more	on	war	-	ships
会	花费	较少的	钱	在	工作	-	制作	局	和	一个	小的	更多的	在	战争	-	船舶

.

:

.

如果国会减少在创造就业机会的机构上的支出，增加在军舰上的支出，美国就能清理世界地图。

[ðen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['ælɪgeɪtər] - [skɪn] [və'liːs] [hiː; hi] ['kærid] .

Then	we	discovered	what	was	in	the	old	alligator	-	skin	valise	he	carried	.
然后	我们	发现	什么	曾是	在	这	老的	鳄鱼	-	皮肤	手提箱	他	携带	.

然后我们发现了他携带的旧鳄鱼皮手提箱里装的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bʊks] .

It	was	books	.
它	曾是	图书	.

是书。

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Half	the	time	he	didn't	have	to	read	to	us	,
一半	这	时间	他	没有	有	到	读	到	我们	,

他有一半时间都不用给我们读书。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tɔːkt] [ɔːf][ðə; ði] [stʌf] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

but	just	talked	off	the	stuff	he'd	learned	by	heart	.
但	只是	谈话	离开	这	东西	他会	学习	经过	心	.

但他只是把那些他背下来的东西复述了一遍。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][hæf] [bɪ'gʌn] ,

We	got	to	know	a	lot	before	the	trip	was	half	begun	,
我们	得到	到	知道	一个	很多	前	这	旅行	曾是	一半	开始	,

旅程还没过半，我们就已经了解了很多事情。

[dʒʌst][baɪ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] — [ɔ:r] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [æz; əz]

just	by	associating	with	Thomas	Jefferson	Brown	—	or	Thomas	Jefferson	,	as
只是	经过	关联	和	托马斯	杰斐逊	棕色的	—	或者	托马斯	杰斐逊	,	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] .

he	was	then	.
他	曾是	然后	.

仅仅因为与托马斯·杰斐逊·布朗（或者当时的托马斯·杰斐逊）交往。

[wi:; wi] [spent] [θri:] [mʌnθs] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['spaɪsɝ] ['aɪləndz] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [tɔ:rd]

We	spent	three	months	up	about	the	Spicer	Islands	,	and	then	came	down	toward
我们	花费	三	几个月	向上	关于	这	斯派塞	岛屿	,	和	然后	来了	向下	朝向

[saʊ'hæmptən] [lænd] .

Southampton	Land	.
南安普顿	土地	.

我们在斯派塞群岛附近待了三个月，然后一路南下到了南安普顿地附近。

['tɔməs] ['dʒefərsən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi:əst] [mæn] [ə'bɔ:rd] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Thomas	Jefferson	was	the	happiest	man	aboard	until	we	caught	sight	of	a
托马斯	杰斐逊	曾是	这	最快乐	男人	船上	直到	我们	捕捉	视线	的	一个

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

直到我们看到海岸线，托马斯·杰斐逊一直是船上最快乐的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] .

and	then	the	change	began	.
和	然后	这	改变	开始	.

然后，变化开始了。

['æftər] [ðæt] ['hi:d] [get] ['restləs] [wen'evər] [lænd] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .

After	that	he'd	get	restless	whenever	land	hove	in	sight	.
后	那	他会	得到	不安	每当	土地	霍夫	在	视线	.

此后，只要看到陆地，他就会焦躁不安。

[sɪks] [wi:ks] ['leɪtər][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntu:] [roʊz] ['welkəm] [saʊnd] ,

Six	weeks	later	we	came	down	into	Roes	Welcome	Sound	,
六	周	之后	我们	来了	向下	进入	罗伊斯	欢迎	声音	,

六周后，我们来到了罗伊斯韦尔科姆湾。

['plænɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] [θru:] ['hʌdsn] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] ['wɪntər] [set][ɪn] .

planning	to	get	out	through	Hudson	Strait	before	winter	set	in	.
规划	到	得到	出去	通过	哈德逊	海峡	前	冬天	放	在	.

计划在冬季来临前穿过哈德逊海峡离开。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊmwərd] [baʊnd] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] ['tɔməs]

The	fact	that	we	were	almost	homeward	bound	didn't	seem	to	affect	Thomas
这	事实	那	我们	是	几乎	回家	边界	没有	似乎	到	影响	托马斯

['dʒefərsən] .

Jefferson	.
杰斐逊	.

我们即将踏上归途，但这似乎并没有影响到托马斯·杰斐逊。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] [wen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] :

I	saw	the	beginning	of	the	end	when	he	said	to	me	one	day	:
我	锯	这	开始	的	这	结尾	什么时候	他	说	到	我	一	天	:

有一天，他对我说：我看到了末日的开始。

“ ['bɑ:bi] , [aɪv] ['nevər] [si:n] [ðɪs] ['nɔ:rðərn] ['kʌntri] .

“	Bobby	,	I've	never	seen	this	northern	country	.
“	鲍比	,	我已经	绝不	已见	这	北方	国家	.

“鲍比，我从未见过这个北方国家。”

[its] [ə; eɪ][bɪg] , ['glɔːriəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪd][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

It's	a	big	,	glorious	country	,	and	I'd	like	to	go	ashore	.
它是	一个	大的	,	辉煌	国家	,	和	ID	喜欢	到	去	岸上	.

这是一个幅员辽阔、风景秀丽的国家，我想上岸看看。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	There	wasn't	any	use	arguing	with	him	.
"	那里	不是	任何	使用	争论	和	他	.

跟他争论毫无用处。

[ðə; ði]['kæpən][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][ɔːl][traɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

The	cap'n	tried	it	,	we	all	tried	it	,
这	船长	尝试	它	,	我们	全部	尝试	它	,

船长试过了，我们也都试过了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] [pɔɪnt]

and	at	last	Thomas	Jefferson	prepared	to	take	his	leave	of	us	at	Point
和	在	最后的	托马斯	杰斐逊	准备	到	拿	他的	离开	的	我们	在	观点

['fʊlərtən] ,

Fullerton	,
富勒顿	,

最后，托马斯·杰斐逊准备在富勒顿角向我们告别。

[dʒʌst] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

just	eight	hundred	miles	north	of	civilization	,
只是	八	百	英里	北	的	文明	,

距离文明世界仅八百英里，位于北部。

[wer] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['eskɪmoʊ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌnɔːrθ'west]

where	there's	an	Eskimo	village	and	a	police	station	of	the	Royal	Northwest
在哪里	有	一个	爱斯基摩人	村庄	和	一个	警察	车站	的	这	皇家	西北

['maʊntɪd] .

Mounted	.
安装	.

那里有一个爱斯基摩人村庄和一个皇家西北骑警队的警察局。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] ,

He	came	to	me	the	day	before	we	were	going	to	take	him	ashore	,
他	来了	到	我	这	天	前	我们	是	去	到	拿	他	岸上	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

在我们准备把他带上岸的前一天，他来找我，说：

" ['bɑːbi] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ?

"	Bobby	,	why	don't	you	come	along	?
"	鲍比	,	为什么	不	你	来	沿着	?

"鲍比，你为什么不一起来呢？"

[lets] [tʃʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

Let's	chum	it	,	old	man	,	and	see	what	happens	.
我们来吧	密友	它	,	老的	男人	,	和	看	什么	发生	.

老兄，咱们试试看，看看会发生什么。

" [wen] [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	When	he	went	ashore	,	the	next	day	,	I	went	with	him	,
"	什么时候	他	去	岸上	,	这	下一个	天	,	我	去	和	他	,

"他上岸的第二天，我也跟着他去了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [iːtʃ] [tʊk] [θriː] [mʌnθs] - [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [grʌb] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [peɪ] .

and	we	each	took	three	months	'	supply	of	grub	and	our	pay	.
和	我们	每个	采取	三	几个月	-	供应	的	幼虫	和	我们的	支付	.

我们每人拿了三个月的食物和工资。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðer; ðər] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [bɪg] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['tɔməs]

From	that	hour	there	began	the	big	change	—	the	change	which	turned	Thomas
从	那	小时	那里	开始	这	大的	改变	—	这	改变	哪个	转向	托马斯

['dʒefərsən] [bæk] ['ɪntuː] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ,

Jefferson	back	into	Thomas	Jefferson	Brown	,
杰斐逊	后退	进入	托马斯	杰斐逊	棕色的	,

从那一刻起，巨大的变化开始了——这种变化使托马斯·杰斐逊变回了托马斯·杰斐逊·布朗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [gɜːrl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

and	which	it	took	a	girl	to	finish	.
和	哪个	它	采取	一个	女孩	到	结束	.

而且完成这项工作竟然是一位女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læf] .

It	came	first	in	his	eyes	,	and	then	in	his	laugh	.
它	来了	第一的	在	他的	眼睛	,	和	然后	在	他的	笑	.

它首先出现在他的眼神中，然后出现在他的笑声中。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ['tɔːlər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [ðæt]

After	that	he	seemed	to	grow	an	inch	or	two	taller	,	and	he	lost	that
后	那	他	似乎	到	生长	一个	英寸	或者	二	更高	,	和	他	丢失的	那

['kerləs] ,

careless	,
粗心	,

之后他似乎长高了一两英寸，而且失去了那种粗心大意的样子。

['ʃɪftləs] [wei] [wɪtʃ] [kʌmz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɑːndərlʌst] [bʌg] .

shiftless	way	which	comes	of	what	he	called	the	wanderlust	bug	.
无所事事	方式	哪个	来	的	什么	他	称为	这	旅行癖	漏洞	.

他那种游手好闲的生活，源于他所谓的"旅行癖"。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] ['læftər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪts]

There	wasn't	so	much	laughter	in	his	eyes	,	but	something	better	had	taken	its
那里	不是	所以	很多	笑声	在	他的	眼睛	,	但	某物	更好的	有	已采取	它是

[pleɪs] — [ə; eɪ] [diːpər] ,

place	—	a	deeper	,
地方	—	一个	更深	,

他的眼中不再有那么多笑意，取而代之的是某种更美好的东西——一种更深沉的、

['greɪɚ] , [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [pleɪ] [ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

grayer	,	more	thoughtful	look	,	and	he	didn't	play	those	queer	things	with	his
灰白	,	更多的	周到	看	,	和	他	没有	玩	那些	酷儿	事物	和	他的

[maʊθ] ['eni] [mɔːr] .

mouth	any	more	.
嘴	任何	更多的	.

他的眼神变得更加灰暗，也更加深思熟虑，而且他不再用嘴做那些古怪的事情了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [pɔɪnt] ['fʊlərtən] ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ,

The	police	at	Point	Fullerton	hardly	had	a	glimpse	of	him	as	the	big	,
这	警察	在	观点	富勒顿	几乎	有	一个	一瞥	的	他	作为	这	大的	,

富勒顿角的警察几乎没怎么见过他，因为他身材高大。

['sʌni] , [luːs] - ['dʒɔɪntɪd] ['dʒaɪənt] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] .

sunny	,	loose	-	jointed	giant	,	Thomas	Jefferson	.
阳光明媚	,	松动的	-	关节	巨大的	,	托马斯	杰斐逊	.

阳光开朗、身姿矫健的巨人托马斯·杰斐逊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [brɑːnz] - ['bɪrdɪd] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][faɪv][men][ɪn]

He	had	become	a	bronze	-	bearded	god	,	with	the	strength	of	five	men	in
他	有	变得	一个	青铜	-	留着胡子的	上帝	,	和	这	力量	的	五	男人	在

[hɪz; ɪz]['splendɪd] [ˈʃəuldəz] ,

his	splendid	shoulders	,
他的	灿烂	肩膀	,

他已化身为一位铜须神祇，魁梧的肩膀上扛着五个男人的力量。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] .

and	a	port	to	his	head	that	made	you	think	of	a	piece	of	sculpture	.
和	一个	港口	到	他的	头	那	制成	你	思考	的	一个	片	的	雕塑	.

他头部的端口让人联想到一件雕塑作品。

“ [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌp] [hɪr] , ['bɑːbi] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

“	You	can't	be	anything	but	a	man	up	here	,	Bobby	,	”	he	said	one	day	,
“	你	不能	是	任何事物	但	一个	男人	向上	这里	,	鲍比	,	”	他	说	一	天	,

“鲍比，你在这里只能是个男人，”有一天他这样说道。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

and	I	knew	what	he	meant	.
和	我	知道	什么	他	意思是	.

我明白他的意思。

“ [its] [nɑːt][ðə; ði] [er] , [its] [nɑːt][ðə; ði][koʊld] ,

“	It's	not	the	air	,	it's	not	the	cold	,
“	它是	不是	这	空气	,	它是	不是	这	寒冷的	,

“不是空气的问题，也不是寒冷的问题，

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði] [faɪt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

and	it's	not	the	fight	you	make	to	keep	life	in	your	body	,
和	它是	不是	这	斗争	你	制作	到	保持	生活	在	你的	身体	,

而且，这不是你为了保住生命而进行的战斗，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [bʌt; bət] [its] [gɑːd] !

”	he	added	,	“	but	it's	God	!
”	他	额外	,	“	但	它是	上帝	!

“但他是上帝！”他补充道。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bɑːbi] .

That's	what	it	is	,	Bobby	.
那就是	什么	它	是	,	鲍比	.

就是这样，鲍比。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪt] [ʌp] [hɪr] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ðæts]

There's	not	a	sound	or	a	sight	up	here	,	outside	of	that	little	cabin	,	that's
有	不是	一个	声音	或者	一个	视线	向上	这里	,	外部	的	那	小的	舱	,	那就是

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

除了那间小木屋，这里听不到任何人类的声音，也看不到任何人类的景象。

[its] [ɔːl][gɑːd] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] !

It's	all	God	—	there's	nothing	else	—	and	it	makes	you	think	!
它是	全部	上帝	—	有	没有什么	别的	—	和	它	制作	你	思考	!

这一切都是上帝的旨意——除此之外别无其他——这不禁让人深思！

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːrt] ['tʃəːtʃil] ,

It	was	spring	when	we	came	down	to	Fort	Churchill	,
它	曾是	春天	什么时候	我们	来了	向下	到	堡	丘吉尔	,

我们来到丘吉尔堡时正值春天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [wiː; wi] [strʌk] [jɔːk] ['fækt(ə)ri] .

and	it	was	summer	when	we	struck	York	Factory	.
和	它	曾是	夏天	什么时候	我们	击	约克	工厂	.

我们袭击约克工厂时正值夏季。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌmər] [deɪz] [wen] ['strɔːberɪz] ['raɪpən]

It	was	the	middle	of	one	of	those	summer	days	when	strawberries	ripen
它	曾是	这	中间	的	一	的	那些	夏天	天	什么时候	草莓	熟

['iːv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] ,

even	up	there	,
甚至	向上	那里	,

那是盛夏时节，即使在山上，草莓也已经成熟了。

[ðæt] [ðə; ði][læst][prɑːp] [fel] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm]

that	the	last	prop	fell	out	from	under	Thomas	Jefferson	,	and	he	became
那	这	最后的	支柱	跌倒	出去	从	在下面	托马斯	杰斐逊	,	和	他	成为

['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] .

Thomas	Jefferson	Brown	.
托马斯	杰斐逊	棕色的	.

托马斯·杰斐逊脚下的最后一根支柱倒了，他变成了托马斯·杰斐逊·布朗。

[hiː; hi] [met] ['leɪdi] ['izəbel] .

He	met	Lady	Isobel	.
他	遇见	女士	伊莎贝尔	.

他遇到了伊莎贝尔夫人。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]

The	title	did	not	really	belong	to	her	,	for	she	was	only	the	cousin	of
这	标题	做过	不是	真的	属于	到	她	,	为了	她	曾是	仅有的	这	表哥	的

[lɔːrd] [mɛtən] ;

Lord	Meton	;
主	梅顿	;

这个头衔实际上并不属于她，因为她只是梅顿勋爵的表妹；

[bʌt; bət] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

but	Thomas	Jefferson	Brown	called	her	that	from	the	first	.
但	托马斯	杰斐逊	棕色的	称为	她	那	从	这	第一的	.

但托马斯·杰斐逊·布朗从一开始就这么称呼她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] , [wer] [ðer; ðər] [lɔːntʃ] [leɪ] ,

It	was	down	close	to	the	boats	,	where	their	launch	lay	,
它	曾是	向下	关闭	到	这	船	,	在哪里	他们的	发射	躺	,

它就在船只附近，他们的接驳艇就停在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['frɔlɪkt] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz] [her] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ə'baʊt]

and	the	wind	had	frolicked	with	Lady	Isobel's	hair	until	it	rippled	about
和	这	风	有	嬉戏	和	女士	伊莎贝尔的	头发	直到	它	涟漪	关于

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][net][ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] .

her	face	and	shoulders	like	a	net	of	spun	gold	.
她	脸	和	肩膀	喜欢	一个	网	的	旋转	金子	.

风吹拂着伊莎贝尔夫人的秀发，像一张金丝织成的网一样在她脸庞和肩膀上荡漾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌberˈhedɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd][fɔːr; fər]

She	was	bareheaded	,	and	he	was	bareheaded	,	and	they	stared	for
她	曾是	免冠	,	和	他	曾是	免冠	,	和	他们	凝视	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她没戴帽子，他也没戴帽子，两人对视了一会儿。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪ] [wʌnz] ;

her	blue	eyes	flashing	into	his	gray	ones	;
她	蓝色的	眼睛	闪烁	进入	他的	灰色的	一个	;

她湛蓝的眼睛与他灰色的眼睛对视着；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['kʌlər] [laɪk] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] ,

and	then	there	came	into	her	face	a	color	like	rose	,	and	he	bowed	,
和	然后	那里	来了	进入	她	脸	一个	颜色	喜欢	玫瑰	,	和	他	鞠躬	,

然后她脸上泛起了玫瑰般的红晕，他向她鞠了一躬。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [pˈrezɪdənts] [maɪt] [hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [her] - ['paʊdərd]

as	one	of	the	old	-	time	Presidents	might	have	bowed	to	a	hair	-	powdered
作为	一	的	这	老的	-	时间	总统们	可能	有	鞠躬	到	一个	头发	-	粉末状

['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

beauty	in	the	days	when	the	Capitol	was	young	.
美丽	在	这	天	什么时候	这	国会大厦	曾是	年轻的	.

就像老一辈总统在国会大厦还很年轻的时候，可能会向一位扑了发粉的美女鞠躬一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

That	was	the	beginning	,
那	曾是	这	开始	,

那是一切的开始。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ['nevər] [rɪ'viːld] [ðæt]

and	to	his	honor	be	it	said	that	Thomas	Jefferson	Brown	never	revealed	that
和	到	他的	荣誉	是	它	说	那	托马斯	杰斐逊	棕色的	绝不	揭晓	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] ,

he	was	a	gentleman	born	,
他	曾是	一个	绅士	出生	,

值得称道的是，托马斯·杰斐逊·布朗从未透露过自己是一位出身绅士的人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz]

though	his	heart	was	stricken	with	love	at	that	first	sight	of	Lady	Isobel's
尽管	他的	心	曾是	受打击的	和	爱	在	那	第一的	视线	的	女士	伊莎贝尔的

['lʌvli] [feɪs] .

lovely	face	.
迷人的	脸	.

虽然他第一眼看到伊莎贝尔小姐美丽的容颜时，就被她的美貌深深打动了。

[lɔːrd] [mɛtən] ['wɑːntɪd][ə; eɪ][mæn] — [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tuː]

Lord	Meton	wanted	a	man	—	one	who	could	handle	a	canoe	and	shoulder	two
主	梅顿	通缉	一个	男人	—	一	WHO	可以	处理	一个	独木舟	和	肩膀	二

['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv] [dʌf] ;

hundred	pounds	of	duff	;
百	磅	的	达夫	;

梅顿勋爵想要一个能划独木舟、能扛起两百磅腐殖土的男人；

[ænd; ənd] “ [tɑːm] ” [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][mæn] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

and	“	Tom	”	became	the	man	,	working	like	a	slave	for	a	month	;
和	“	汤姆	”	成为	这	男人	,	在职的	喜欢	一个	奴隶	为了	一个	月	;

于是，“汤姆”就成了那个人，像奴隶一样工作了一个月；

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	always	with	the	pride	and	bearing	of	a	king	.
但	总是	和	这	自豪	和	轴承	的	一个	国王	.

但始终保持着国王般的骄傲和风度。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

It	wasn't	difficult	to	see	what	was	happening	.
它	不是	难的	到	看	什么	曾是	发生	.

不难看出发生了什么。

[lɔːrd] [mɛtən] [sɔː] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ;

Lord	Meton	saw	,	and	understood	;
主	梅顿	锯	,	和	理解	;

梅顿勋爵看到了，也明白了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [praʊd] [blʌd] [ɪn] ['leɪdi] ['izəbel] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vʌlnərəb(ə)l]['ɑːrmər]

but	he	knew	that	the	proud	blood	in	Lady	Isobel	was	an	invulnerable	armor
但	他	知道	那	这	自豪的	血	在	女士	伊莎贝尔	曾是	一个	无敌的	盔甲

[ðæt] [wʊd] [prə'tekt][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

that	would	protect	her	from	indiscretion	.
那	会	保护	她	从	轻率	.

但他知道，伊莎贝尔夫人身上那股骄傲的血液就像一层坚不可摧的盔甲，可以保护她免于轻率行事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] —

And	as	for	Thomas	Jefferson	Brown	—
和	作为	为了	托马斯	杰斐逊	棕色的	—

至于托马斯·杰斐逊·布朗——

“ ['bɑːbi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [lʌv] [ə; eɪ]

“	Bobby	,	”	he	said	,	standing	up	straight	and	tall	,	“	if	she	can	only	love	a
“	鲍比	,	”	他	说	,	常设	向上	直的	和	高的	,	“	如果	她	能	仅有的	爱	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“鲍比，”他挺直身子说道，“如果她只能爱上一位绅士的话。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] ?

and	not	a	man	,	what's	the	use	of	playing	cards	?
和	不是	一个	男人	,	是什么	这	使用	的	玩耍	牌	?

如果不是男人，玩牌有什么用?

” [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] ['leɪdi] ['izəbel] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] [jɔːk] [boʊt]

”	One	day	,	when	he	had	to	carry	Lady	Isobel	ashore	from	a	big	York	boat
”	一	天	,	什么时候	他	有	到	携带	女士	伊莎贝尔	岸上	从	一个	大的	约克	船

,

,

,

“有一天，他不得不把伊莎贝尔夫人从一艘约克郡的大船上背上岸，

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

something	inside	him	got	the	best	of	his	arms	,
某物	里面	他	得到	这	最好的	的	他的	武器	,

他体内某种东西控制了他的手臂，

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɜːr; hər] [taɪt] — [soʊ] [taɪt] [ðæt][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [daʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	held	her	tight	—	so	tight	that	her	eyes	came	down	to	his
和	他	握住	她	紧的	—	所以	紧的	那	她	眼睛	来了	向下	到	他的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] ,

with	a	frightened	look	,
和	一个	害怕	看	,

他紧紧地抱着她——抱得那么紧，以至于她惊恐地低下头看向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [breθ] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

and	he	heard	a	breath	come	from	her	that	was	almost	a	sob	.
和	他	听到	一个	气息	来	从	她	那	曾是	几乎	一个	哭泣	.

他听到她发出了一声几乎是啜泣的叹息。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

They	gazed	at	each	other	for	a	moment	,
他们	凝视	在	每个	其他	为了	一个	片刻	,

他们彼此凝视了一会儿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd]

and	it	was	then	that	Thomas	Jefferson	Brown	told	her	that	he	loved
和	它	曾是	然后	那	托马斯	杰斐逊	棕色的	讲述	她	那	他	喜爱

[hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] ,

her	—	not	in	words	,
她	—	不是	在	字	,

就在那时，托马斯·杰斐逊·布朗告诉她，他爱她——虽然不是用言语表达。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

but	in	a	way	that	she	understood	.
但	在	一个	方式	那	她	理解	.

但她能理解其中的含义。

[wen] [hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

When	he	set	her	down	on	shore	she	was	as	white	as	death	.
什么时候	他	放	她	向下	在	支撑	她	曾是	作为	白色的	作为	死亡	.

他把她放到岸上时，她脸色惨白。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlli] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] .

From	that	day	she	treated	him	a	little	coolly	—	up	to	the	last	moment	,	out	on	the	bay	.
从	那	天	她	治疗	他	一个	小的	冷静地	—	向上	到	这	最后的	片刻	,	出去	在	这	湾	.

从那天起，她对他的态度就有些冷淡——直到最后一刻，在海湾上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [θriː] — [lɔːrd] [mɛtən] , ['leɪdi] ['izəbel] ,

It	was	a	bright	,	sunshiny	day	when	the	three	—	Lord	Meton	,	Lady	Isobel	,
它	曾是	一个	明亮的	,	阳光明媚	天	什么时候	这	三	—	主	梅顿	,	女士	伊莎贝尔	,

那是一个阳光明媚的日子，三人——梅顿勋爵、伊莎贝尔夫人、

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] — [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɜːtʃbɑːk] [kə'nuː] , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['hɛrɪsənz] ['aɪlənd] ,

and	Thomas	Jefferson	Brown	—	set	off	in	a	big	birchbark	canoe	,	bound	for	Harrison's	Island	,
和	托马斯	杰斐逊	棕色的	—	放	离开	在	一个	大的	桦树皮	独木舟	,	边界	为了	哈里森的	岛	,

托马斯·杰斐逊·布朗——乘坐一艘巨大的桦树皮独木舟，前往哈里森岛。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪnlənd] .

a	dozen	miles	out	from	the	mainland	.
一个	打	英里	出去	从	这	大陆	.

距离大陆十几英里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][kɑːm][ɑːn] ['hʌdsn] [beɪ] .

But	you	can't	tell	much	about	sunshine	and	calm	on	Hudson	Bay	.
但	你	不能	告诉	很多	关于	阳光	和	冷静的	在	哈德逊	湾	.

但你很难看出哈德逊湾是否阳光明媚、风平浪静。

[ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmənz] [smaɪl] , ['mæskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] .

They're	like	a	jealous	woman's	smile	,	masking	something	hidden	.
它们是	喜欢	一个	嫉妒的	女性的	微笑	,	掩蔽	某物	隐	.

它们就像嫉妒女人的微笑，掩盖着什么不为人知的秘密。

[fɔːr] [maɪlz] [aʊt] , [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] ; [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

Four	**miles**	**out**	**,**	**the**	**wind**	**came**	**up**	**;**	**midway**	**between**	**the**	**island**	**and**	**the**	**mainland**	**,**
四	英里	出去	,	这	风	来了	向上	;	中途	之间	这	岛	和	这	大陆	,

四英里外，起风了；在岛屿和大陆的中间位置，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪl] .

it	**was**	**a**	**small**	**gale**	**.**
它	曾是	一个	小的	大风	.

那是一阵小风。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ,

Even	**at**	**that**	**,**
甚至	在	那	,

即便如此，

['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː]

Thomas	**Jefferson**	**Brown**	**would**	**have**	**made**	**it**	**all**	**right**	**if**	**the**	**beat**	**of**	**the**	**sea**
托马斯	杰斐逊	棕色的	会	有	制成	它	全部	正确的	如果	这	打	的	这	海

['hædnt] ['broʊkən] [ə; eɪ] ['rɑːt(ə)n] [θred] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] ,

hadn't	**broken**	**a**	**rotten**	**thread**	**under**	**the**	**bow**	**,**
之前没有	破碎的	一个	烂	线	在下面	这	弓	,

如果不是海浪拍打断了船头下方的一根腐烂的线，托马斯·杰斐逊·布朗本可以把一切都处理好。

['letɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [siːm] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['wɔːtər]

letting	**the**	**birch**	**seam**	**part**	**with**	**a**	**suddenness**	**that**	**sent**	**a**	**little**	**spurt**	**of**	**water**
出租	这	桦木	接缝	部分	和	一个	突然	那	发送	一个	小的	喷	的	水

[ʌp] ['ɪntuː] ['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz] [feɪs] .

up	**into**	**Lady**	**Isobel's**	**face**	**.**
向上	进入	女士	伊莎贝尔的	脸	.

白桦树皮突然裂开，溅起一小股水花，溅到了伊莎贝尔夫人的脸上。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[noʊ] , [ðɪs] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['hɪroʊ] - [ækt] [end] ,

No	**,**	**this**	**isn't**	**going**	**to**	**have**	**the**	**regulation**	**hero**	**-**	**act**	**end**	**,**
不	,	这	不是	去	到	有	这	规定	英雄	-	行为	结尾	,

不，这不会以典型的英雄事迹收尾。

[ɪn] [wɪtʃ] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [seɪvz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [hiː; hi] [lʌvz] .

in	**which**	**Thomas**	**Jefferson**	**Brown**	**saves**	**the**	**life**	**of**	**the**	**lady**	**he**	**loves**	**.**
在	哪个	托马斯	杰斐逊	棕色的	保存	这	生活	的	这	女士	他	爱	.

故事讲述了托马斯·杰斐逊·布朗拯救了他心爱的女子的生命。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] ['nevər] [gest] [æt; ət]

It's	**something**	**different**	**—**	**something**	**that**	**Thomas**	**Jefferson**	**Brown**	**never**	**guessed**	**at**
它是	某物	不同的	—	某物	那	托马斯	杰斐逊	棕色的	绝不	猜对了	在

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtər] [spɜːrt] [ɪn] ,

when	**the**	**water**	**spurted**	**in**	**,**
什么时候	这	水	喷涌而出	在	,

这是件不同寻常的事——是托马斯·杰斐逊·布朗在水喷涌而入时绝对想不到的事。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['izəbel] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːm] ,

and	**Lady**	**Isobel**	**turned**	**to**	**him**	**with**	**a**	**little**	**scream**	**,**
和	女士	伊莎贝尔	转向	到	他	和	一个	小的	尖叫	,

伊莎贝尔夫人转过身，发出了一声轻微的尖叫。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

her	**beautiful**	**blue**	**eyes**	**wide**	**and**	**filled**	**with**	**horror**	**.**
她	美丽的	蓝色的	眼睛	宽的	和	已填	和	恐怖	.

她那双美丽的蓝眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't be afraid , ” he said .
“ 不 是 害怕的 , ” 他 说 .

“别害怕，”他说。

“ [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [taɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːm] .
“ Here , take this jacket and hold it down tight over the seam .
“ 这里 , 拿 这 夹克 和 抓住 它 向下 紧的 超过 这 接缝 .

“来，把这件外套拿过来，按住接缝处。”

[wiːl] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [ɔːl] [raɪt] .
We'll reach the island , all right .
出色地 抵达 这 岛 , 全部 正确的 .

我们肯定能到达岛上。

” [ˈleɪdi] [ˈizəbel] [held] [ðə; ði][ˈdʒækɪt][ˈoʊvər][ðə; ði][hoʊl] ,
” Lady Isobel held the jacket over the hole ,
” 女士 伊莎贝尔 握住 这 夹克 超过 这 洞 ,

伊莎贝尔夫人用外套盖住破洞，

[ænd; ənd] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] [pʊt] [ə; eɪ] [streŋθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l] [ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə]
and Thomas Jefferson Brown put a strength into his paddle that threatened to
和 托马斯 杰斐逊 棕色的 放 一个 力量 进入 他的 桨 那 威胁 到
[kræk] [ɔːf] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] .
crack off the handle .
裂缝 离开 这 处理 .

托马斯·杰斐逊·布朗用尽全力挥动着桨，桨柄几乎都要断裂了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrɪkl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
After a minute or two , he saw a little trickle of water ,
后 一个 分钟 或者 二 , 他 锯 一个 小的 涓涓细流 的 水 ,

过了一两分钟，他看到一小股水流。

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [uːz] [ɪn] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækɪt] .
beginning to ooze in about the edges of the jacket .
开始 到 渗出物 在 关于 这 边缘 的 这 夹克 .

开始从外套边缘渗出来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈsɪgnəld] [lɔːrd] [mɛtən] [tuː; tə][bend][ˈoʊvər]
He leaned back for an instant , and signaled Lord Meton to bend over
他 倾斜 后退 为了 一个 立即的 , 和 发出信号 主 梅顿 到 弯曲 超过
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

他向后靠了靠，示意梅顿勋爵弯下腰来。

“ [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [kloʊðz] , ” [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈizəbel] [ˈkudnt] [hɪr] .
“ Take off your clothes , ” he said , so low that Lady Isobel couldn't hear .
“ 拿 离开 你的 衣服 , ” 他 说 , 所以 低的 那 女士 伊莎贝尔 不能 听到 .

“脱掉你的衣服，”他低声说道，声音小到伊莎贝尔夫人听不见。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][swɪm] ? ”
“ Can you swim ? ”
“ 能 你 游泳 ? ”

“你会游泳吗？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ][stroʊk] , ” [sed] [lɔːrd] [mɛtən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [went][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ;
“ Not a stroke , ” said Lord Meton , and his face went as white as chalk ;
“ 不是 一个 中风 , ” 说 主 梅顿 , 和 他的 脸 去 作为 白色的 作为 粉笔 ;

“一点伤都没有，”梅顿勋爵说，脸色变得像粉笔一样白；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] ['tɔməs] ['dʒefərsən] ['braʊnz] .

but	it	was	no	whiter	than	Thomas	Jefferson	Brown's	.
但	它	曾是	不	更白	比	托马斯	杰斐逊	布朗的	.

但它并不比托马斯·杰斐逊·布朗的肤色更白。

[wen] [ə; eɪ] ['bɜːtʃbɑːk] [siːm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][pɑːrt][ðeəz; ðəz][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wɪl] [hoʊld]

When	a	birchbark	seam	begins	to	part	there's	no	power	on	earth	that	will	hold
什么时候	一个	桦树皮	接缝	开始	到	部分	有	不	力量	在	地球	那	将要	抓住

[ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɪz] ['hevɪli] ['loʊdɪd] .

it	when	the	canoe	is	heavily	loaded	.
它	什么时候	这	独木舟	是	重度	已加载	.

当桦树皮的接缝开始裂开时，即使独木舟负重很重，世上也没有任何力量能够阻止它裂开。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['gʌʃɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði][kwɔːrt][ə'baʊt] ['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz]

A	few	minutes	later	,	the	water	was	gushing	in	by	the	quart	about	Lady	Isobel's
一个	很少	分钟	之后	,	这	水	曾是	喷薄	在	经过	这	夸脱	关于	女士	伊莎贝尔的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

几分钟后，水以每夸脱一夸脱的速度涌入，淹到了伊莎贝尔夫人的脚边。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

She	fought	hard	to	hold	it	back	.
她	战斗	难的	到	抓住	它	后退	.

她拼命抵抗，才把它阻止下来。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,

When	at	last	she	saw	that	it	was	hopeless	,	she	turned	again	,
什么时候	在	最后的	她	锯	那	它	曾是	绝望	,	她	转向	再次	,

当她最终意识到一切都无望时，她又转过身去。

[tuː; tə] [siː] [lɔːrd] [mɛtən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndərwer] ,

to	see	Lord	Meton	in	his	underwear	,
到	看	主	梅顿	在	他的	内衣	,

看到梅顿勋爵只穿内裤的样子，

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	Thomas	Jefferson	Brown	stripped	of	everything	but	his	shirt	and	his
和	托马斯	杰斐逊	棕色的	脱衣舞	的	一切	但	他的	衬衫	和	他的

['bʌkskɪn] ['traʊzərz] , [wɪtʃ] [dəunt]['wɔːtər] - [sɑg] .

buckskin	trousers	,	which	don't	water	-	sog	.
鹿皮	裤子	,	哪个	不	水	-	索格	.

托马斯·杰斐逊·布朗脱光了衣服，只留下衬衫和鹿皮裤，而鹿皮裤不会被水浸湿。

[hiː; hi] [læft] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [dʒoʊk] ;

He	laughed	straight	into	her	face	,	as	if	it	was	all	an	amusing	joke	;
他	笑了	直的	进入	她	脸	,	作为	如果	它	曾是	全部	一个	有趣	开玩笑	;

他直视着她的脸大笑，仿佛这一切都只是个有趣的玩笑；

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][brˈgæn] ['pleɪɪŋ] [ðæt] ['bændʒoʊ] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	then	,	suddenly	,	he	began	playing	that	banjo	thing	with	his	mouth	.
和	然后	,	突然	,	他	开始	玩耍	那	班卓琴	事物	和	他的	嘴	.

然后，突然间，他开始用嘴弹奏那种班卓琴的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ][streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

It	was	all	so	strange	,	with	the	beat	of	the	sea	,	the	wail	of	the	wind
它	曾是	全部	所以	奇怪的	,	和	这	打	的	这	海	,	这	哀号	的	这	风

,

,

,

一切都那么陌生，伴着海浪的拍打声和风的呼啸声。

[ænd; ənd] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈhæpənɪŋ] ,

and	Thomas	Jefferson	Brown	sitting	there	as	if	nothing	were	happening	,
和	托马斯	杰斐逊	棕色的	坐着	那里	作为	如果	没有什么	是	发生	,

托马斯·杰斐逊·布朗就那样坐在那里，仿佛什么都没发生一样。

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈizəbel] [dʒʌst][stɛərd][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [gʌʃt] [ɪn][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

that	Lady	Isobel	just	stared	in	astonishment	,	while	the	water	gushed	in	about	her	.
那	女士	伊莎贝尔	只是	凝视	在	惊讶	,	尽管	这	水	滔滔不绝	在	关于	她	.

伊莎贝尔夫人惊愕地盯着四周，任由水流在她周围奔涌。

[æt; ət][læst][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][bəuθ][hændz] ;

At	last	he	put	down	his	paddle	,	and	stretched	out	both	hands	;
在	最后的	他	放	向下	他的	桨	,	和	拉伸	出去	两个都	双手	;

最后他放下桨，伸出双手；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ðɪ][moʊst][ˈnætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz]

and	it	seemed	the	most	natural	thing	in	the	world	that	her	two	hands
和	它	似乎	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	她	二	双手

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

should	come	out	to	meet	his	.
应该	来	出去	到	见面	他的	.

她的双手伸出去与他的手相握，这似乎是世界上最自然不过的事情了。

“ [ˈlɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Listen	,	”	he	said	,
“	听	,	”	他	说	,

“听着，”他说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen]

and	his	eyes	were	telling	her	again	what	they	told	her	on	the	day	when
和	他的	眼睛	是	讲述	她	再次	什么	他们	讲述	她	在	这	天	什么时候

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jɔːk] [boʊt] .

he	brought	her	in	from	the	York	boat	.
他	带来	她	在	从	这	约克	船	.

他的眼神再次向她诉说着那天他把她从约克船上接过来时所诉说的一切。

“ [juːl] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	You'll	do	as	I	tell	you	,	won't	you	?
“	你会	做	作为	我	告诉	你	,	惯于	你	?

你会照我说的做，对吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] ?

And	you	won't	be	afraid	?
和	你	惯于	是	害怕的	?

你不会害怕吗?

” [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] [ˈleɪdi] [ˈizəbel] [lʊkt] [æt; ət][lɔːrd] [mɛtən] ,

”	For	an	instant	Lady	Isobel	looked	at	Lord	Meton	,
”	为了	一个	立即的	女士	伊莎贝尔	看起来	在	主	梅顿	,

伊莎贝尔夫人瞥了梅顿勋爵一眼，

[ˈʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kəˈnuː] ;

shrinking	and	shivering	in	the	stern	of	the	canoe	;
收缩	和	瑟瑟发抖	在	这	船尾	的	这	独木舟	;

在独木舟船尾瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈmænz] [feɪs] ,

and	then	she	looked	back	to	the	other	man's	face	,
和	然后	她	看起来	后退	到	这	其他	男人的	脸	,

然后她又看向了另一个男人的脸。

[ænd; ənd] [bluː] [fairz] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	blue	fires	seemed	to	leap	into	her	eyes	.
和	蓝色的	火灾	似乎	到	飞跃	进入	她	眼睛	.

她的眼中仿佛燃起了蓝色的火焰。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	With	you	—	no	,	I'm	not	afraid	,	”	she	said	.
“	和	你	—	不	,	我是	不是	害怕的	,	”	她	说	.

“和你在一起——不，我不害怕，”她说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər][roʊz][ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

She	leaned	toward	him	,	nearer	and	nearer	,	as	the	water	rose	about	them	,
她	倾斜	朝向	他	,	更近	和	更近	,	作为	这	水	玫瑰	关于	他们	,

随着水位上涨，她越靠越近，向他靠近。

['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

looking	straight	into	his	eyes	.
寻找	直的	进入	他的	眼睛	.

直视着他的眼睛。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

They	both	knew	in	that	moment	that	it	was	the	man	and	the	woman	who
他们	两个都	知道	在	那	片刻	那	它	曾是	这	男人	和	这	女士	WHO

[hæd; həd] ['traɪʌmft] ,

had	triumphed	,
有	胜利	,

那一刻，他们都明白，胜利的是那对男女。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ded] .

and	that	for	them	the	lady	and	the	gentleman	were	dead	.
和	那	为了	他们	这	女士	和	这	绅士	是	死的	.

在他们看来，那位女士和那位先生已经死了。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .

“	I'm	not	afraid	—	with	you	,	”	she	said	again	.
“	我是	不是	害怕的	—	和	你	,	”	她	说	再次	.

“和你在一起，我不害怕，”她再次说道。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,

Her	lips	trembled	,	and	her	golden	hair	swept	over	his	breast	,
她	嘴唇	颤抖	,	和	她	金的	头发	扫荡	超过	他的	胸部	,

她的嘴唇颤抖着，金色的长发拂过他的胸膛。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ]

and	Thomas	Jefferson	Brown	bent	down	and	kissed	her	once	upon	the	mouth
和	托马斯	杰斐逊	棕色的	弯曲	向下	和	亲吻	她	一次	之上	这	嘴

.

:

.

托马斯·杰斐逊·布朗弯下腰，吻了她的嘴唇一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] :

Then	he	said	,	as	if	he	were	speaking	to	a	little	girl	:
然后	他	说	,	作为	如果	他	是	请讲	到	一个	小的	女孩	:

然后他仿佛在对一个小女孩说话一样说道：

“ [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , [ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] .

“	Do	not	be	afraid	,	and	hold	to	the	edge	of	the	canoe	when	it	fills	.
“	做	不是	是	害怕的	,	和	抓住	到	这	边缘	的	这	独木舟	什么时候	它	填充	.

“不要害怕，当独木舟装满水时，要抓住船边。”

[ðə; ði][wɪnd] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hɛrɪsənz] ['aɪlənd] .

The	wind	will	carry	us	to	Harrison's	Island	.
这	风	将要	携带	我们	到	哈里森的	岛	.

风会把我们吹到哈里森岛。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːrd] [mɛtən] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ;

"	He	turned	to	Lord	Meton	,	and	repeated	the	words	;
"	他	转向	到	主	梅顿	,	和	重复	这	字	;

他转向梅顿勋爵，重复了这些话；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['bɜːtʃbɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l]['ʌndər][ðem; ðəm] .

and	just	then	the	birchbark	began	to	settle	under	them	.
和	只是	然后	这	桦树皮	开始	到	定居	在下面	他们	.

就在这时，桦树皮开始在他们身下沉降下来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][saɪd] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

With	one	hand	gripping	the	side	,	Thomas	Jefferson	Brown	leaped	over	the	sea	.
和	一	手	扣人心弦	这	边	,	托马斯	杰斐逊	棕色的	跳跃	超过	这	海	.

托马斯·杰斐逊·布朗一手抓住海沿，纵身跃过大海。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['setld] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] , [lɔːrd] [mɛtən] [kraɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɪnd] :

Lower	and	lower	settled	the	canoe	with	almost	a	scream	,	Lord	Meton	cried	above	the	wind	:
降低	和	降低	定居	这	独木舟	和	几乎	一个	尖叫	,	主	梅顿	哭	多于	这	风	:

独木舟越沉越低，几乎发出尖叫声，梅顿勋爵顶着风喊道：

" [gʊd] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hoʊld][ˌjuː 'es][ʌp] !

"	Good	Lord	,	it	won't	hold	us	up	!
"	好的	主	,	它	惯于	抓住	我们	向上	!

"老天爷，这不会阻挡我们！"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][kə'nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][roʊz] [ə'gen] ,

"	For	a	few	moments	Thomas	Jefferson	relieved	the	canoe	of	his	weight	,	and	the	bark	rose	again	,
"	为了	一个	很少	时刻	托马斯	杰斐逊	松了口气	这	独木舟	的	他的	重量	,	和	这	吠	玫瑰	再次	,

"托马斯·杰斐逊短暂地卸下了独木舟的重量，船身再次抬起来。"

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

慢慢地。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɪntuː]['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz] [drentʃt] [feɪs] ,

Then	,	with	a	gasp	,	he	clutched	at	the	side	again	,	and	into	Lady	Isobel's	drenched	face	,
然后	,	和	一个	喘气	,	他	紧握	在	这	边	再次	,	和	进入	女士	伊莎贝尔的	湿透了	脸	,

然后，他倒吸一口凉气，再次抓住衣角，扑向伊莎贝尔夫人湿透的脸庞。

[hæf][hɪd][ðə; ði][wet][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

half	hid	the	wet	veil	of	her	shining	hair	.
一半	隐藏	这	湿的	面纱	的	她	灼灼	头发	.

半遮住了她湿漉漉的闪亮秀发。

" [ðə; ði] [kə'nuː] [wəʊnt][hoʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	The	canoe	won't	hold	us	all	up	,	"	he	said	trying	to	smile	.
"	这	独木舟	惯于	抓住	我们	全部	向上	,	"	他	说	尝试	到	微笑	.

"这艘独木舟承载不了我们所有人，"他强颜欢笑地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hoʊld] [tuː] — [juː; jʊ] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
“ But it will hold two — you two and the wind is taking it to the
” 但 它 将要 抓住 二 — 你 二 和 这 风 是 采取 它 到 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

“但它能装下两个人——你们两个人，而且风正把它吹向岛上。”

[fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
four miles to the island , and I may be make it .
四 英里 到 这 岛 , 和 我 可能 是 制作 它 .

距离岛屿还有四英里，我或许能到达。

” [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
” He knew that he never could make it ;
” 他 知道 那 他 绝不 可以 制作 它 ;

他知道自己永远不可能成功;

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][swɪm][soʊ][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɔːtərz][ʌv; əv] ['hʌdsn] [beɪ] ;
no man could swim so far in the chill waters of Hudson Bay ;
不 男人 可以 游泳 所以 远的 在 这 寒意 水 的 哈德逊 湾 ;

在哈德逊湾冰冷的海水中，没有人能游那么远;

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd][traɪ] .
but he spoke as if his words were “ I'm going to let go and try .
但 他 辐 作为 如果 他的 字 是 “ 我是 去 到 让 去 和 尝试 .

但他说话的口气却像是说：“我要放手一搏。”

['izəbel] , [maɪ] [lʌv] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
Isobel , my love , will you kiss me ?
伊莎贝尔 , 我的 爱 , 将要 你 吻 我 ?

伊莎贝尔，我的爱人，你愿意吻我吗?

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [wʌn][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .
” She threw one arm about his neck .
” 她 扔 一 手臂 关于 他的 脖子 .

她用一只胳膊搂住他的脖子。

[mɛtən] , ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði][kə'nuː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd]
Meton , clutching with frantic terror to the canoe saw nothing of what happened
梅顿 , 紧握 和 疯狂的 恐怖 到 这 独木舟 锯 没有什么 的 什么 发生
,
,
,

梅顿惊恐万分地紧紧抓住独木舟，对发生的一切一无所知。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [kraɪ][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɪzəˌbɛlz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['tɔməs]
nor did he hear the sobbing cry of Lady Isobel's heart as she kissed Thomas
也不 做过 他 听到 这 啜泣 哭 的 女士 伊莎贝尔的 心 作为 她 亲吻 托马斯
['dʒefərsən] [braʊn] ,
Jefferson Brown ,
杰斐逊 棕色的 ,

当伊莎贝尔夫人亲吻托马斯·杰斐逊·布朗时，他也没有听到她内心深处的哭泣声。

[wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [θriː] [taɪmz] , [brˈfɔːr] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'gen] .
once , and then three times , before he dropped back into the sea again .
一次 , 和 然后 三 时代 , 前 他 掉落 后退 进入 这 海 再次 .

他先是跳了一次，然后又跳了三次，之后才再次落入海中。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːrt] !
“ Good - by , sweetheart !
” 好的 - 经过 , 亲爱的 !

“再见，亲爱的！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ,
In **the** **eyes** **that** **looked** **up** **at** **her** **,**
在 这 眼睛 那 看起来 向上 在 她 ,

在那些仰望着她的眼神中，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wʌn][læst] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] .
in **his** **eyes** **in** **the** **one** **last** **look** **of** **love** **that** **he** **said** **,** **“** **Good** **-** **by** **.**
在 他的 眼睛 在 这 一 最后的 看 的 爱 那 他 说 , “ 好的 - 经过 .

在他眼中，在最后充满爱意的眼神里，他说：“再见。”

” ['leɪdi] ['izəbel] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” **Lady** **Isobel** **saw** **the** **truth** **,** **and** **stretched** **out** **her** **arm** **to** **him** **.**
” 女士 伊莎贝尔 锯 这 真相 , 和 拉伸 出去 她 手臂 到 他 .

伊莎贝尔夫人看清了真相，向他伸出了手臂。

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止!

[kʌm] [bæk] !
Come **back** **!**
来 后退 !

回来!

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Take **me** **with** **you** **!**
拿 我 和 你 !

带我一起走吧!

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ **I** **want** **to** **go** **with** **you** **!**
“ 我 想 到 去 和 你 !

“我想和你一起去！”

” [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][ðæt] [siː] , [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
” **And** **there** **,** **in** **the** **wildness** **of** **that** **sea** **,** **four** **miles** **from** **shore** **,**
” 和 那里 , 在 这 野性 的 那 海 , 四 英里 从 支撑 ,

“就在那里，在那片荒凉的大海中，距离海岸四英里，

['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
Thomas **Jefferson** **Brown** **seemed** **to** **heave** **himself** **up** **out** **of** **the** **water** **,**
托马斯 杰斐逊 棕色的 似乎 到 举 他自己 向上 出去 的 这 水 ,

托马斯·杰斐逊·布朗似乎挣扎着从水中站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['swɪmər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
as **if** **the** **strength** **of** **a** **thousand** **swimmers** **had** **suddenly** **come** **to** **him** **.**
作为 如果 这 力量 的 一个 千 游泳运动员 有 突然 来 到 他 .

仿佛突然间他拥有了上千名游泳运动员的力量。

[hiː; hi][let] [aʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
He **let** **out** **a** **cry** **of** **triumph** **,** **of** **love** **,** **of** **joy** **;**
他 让 出去 一个 哭 的 胜利 , 的 爱 , 的 喜悦 ;

他发出了一声胜利的呐喊，一声充满爱意和喜悦的呐喊；

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði] [kəˈnuː] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
and **he** **came** **back** **and** **gripped** **the** **canoe** **again** **,** **his** **gray** **eyes** **flashing** **,**
和 他 来了 后退 和 紧握 这 独木舟 再次 , 他的 灰色的 眼睛 闪烁 ,

他回来后再次紧紧抓住独木舟，灰色的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [flʌʃ] .
his **face** **glowing** **with** **a** **strange** **flush** **.**
他的 脸 发光 和 一个 奇怪的 冲洗 .

他脸上泛起了一抹奇怪的红晕。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **want** **to** **go** **with** **me** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 你 想 到 去 和 我 ? ” 他 说 .

“你想跟我一起去吗？”他问道。

“ [kʌm] !
“ **Come** **!**
“ 来 !

“来！

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [ˈwɔznt] [fɪr] [ˈleɪdi] [ˈizəbel] [went]
” **He** **held** **up** **his** **arms** **,** **and** **with** **a** **cry** **that** **wasn't** **fear** **Lady** **Isobel** **went**
” 他 握住 向上 他的 武器 , 和 和 一个 哭 那 不是 害怕 女士 伊莎贝尔 去
[ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,
into **them** **,**
进入 他们 ,

“他举起双臂，伊莎贝尔夫人发出了一声并非出于恐惧的叫喊，扑进了他的怀里。”

[waɪl] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] [kɔːld] [tuː; tə] [lɔːrd] [mɛtən] :
while **Thomas** **Jefferson** **Brown** **called** **to** **Lord** **Meton** **:**
尽管 托马斯 杰斐逊 棕色的 称为 到 主 梅顿 :

托马斯·杰斐逊·布朗致电梅顿勋爵：

“ [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnuː] !
“ **Stick** **to** **the** **canoe** **!**
“ 戳 到 这 独木舟 !

“待在独木舟上！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd] !
It **will** **take** **you** **to** **the** **island** **!**
它 将要 拿 你 到 这 岛 !

它会带你到岛上！

” [ˌaɪ ˈviː]
” **IV**
” 第四

“IV

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , [dɑːrk] [striːk] , [fɔːr] [maɪlz] [əˈweɪ] — [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈdɪstəns]
The **shore** **was** **a** **low** **,** **dark** **streak** **,** **four** **miles** **away** **—** **an** **appalling** **distance**
这 支撑 曾是 一个 低的 , 黑暗的 条纹 , 四 英里 离开 — 一个 令人震惊 距离
[əˈweɪ] ;
away **;**
离开 ;

海岸线是一道低矮的黑色条纹，在四英里之外——这是一个令人震惊的距离；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ˈlaɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [æz; əz] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] [toʊld]
but **as** **she** **clung** **lightly** **to** **his** **shoulders** **,** **as** **Thomas** **Jefferson** **Brown** **told**
但 作为 她 紧紧抓住 轻轻 到 他的 肩膀 , 作为 托马斯 杰斐逊 棕色的 讲述
[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
her **to** **do** **,**
她 到 做 ,

但她按照托马斯·杰斐逊·布朗的指示，轻轻地搂住了他的肩膀。

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [si:] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɪzə,bɛlz] [breɪv] ['lɪt(ə)l]

the	horror	and	the	fear	of	the	big	sea	went	out	of	Lady	Isobel's	brave	little
这	恐怖	和	这	害怕	的	这	大的	海	去	出去	的	女士	伊莎贝尔的	勇敢的	小的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

伊莎贝尔小姐勇敢的小心里，对大海的恐惧和害怕都消失了。

[ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][feɪs] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [nek] , [pʊld] [bæk] [hɪz; ɪz][wet] [her] , [ænd; ənd] [kɪst]

She	put	her	face	down	against	his	neck	,	pulled	back	his	wet	hair	,	and	kissed
她	放	她	脸	向下	反对	他的	脖子	,	拉	后退	他的	湿的	头发	,	和	亲吻

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她把脸埋在他的脖子上，撩起他湿漉漉的头发，吻了他。

[gɑ:d] [bles] [ɔ:l] [sʌtʃ] [tru:] ['hɑ:rts] , [wer'evər] [ðeɪ] [bi:; bi] !

God	bless	all	such	true	hearts	,	wherever	they	be	!
上帝	保佑	全部	这样的	真的	心	,	无论	他们	是	!

愿上帝保佑所有拥有这样真诚心灵的人，无论他们身在何处！

“ [wi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] — [wi:l] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

“	We'll	make	it	,	Tom	—	we'll	make	it	!
“	出色地	制作	它	,	汤姆	—	出色地	制作	它	!

“我们一定能成功，汤姆——我们一定能成功！”

” [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

”	she	told	him	a	hundred	times	.
”	她	讲述	他	一个	百	时代	.

她告诉他一百遍了。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][wɔ:rm] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] , [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

He	felt	the	warm	caresses	of	her	lips	,	the	thrilling	love	of	her	voice	,
他	毛毡	这	温暖的	爱抚	的	她	嘴唇	,	这	惊险	爱	的	她	嗓音	,

他感受到了她嘴唇温暖的爱抚，感受到了她声音中令人心醉的爱意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	knew	that	she	was	ready	to	die	with	him	.
和	他	知道	那	她	曾是	准备好	到	死	和	他	.

他知道她已经做好了与他同死的准备。

[hi:; hi][swæm][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [wei] — [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [streɪndʒ] [wei] — [dɪd] ['tɔməs] ['dʒefərsən]

He	swam	in	a	strange	way	—	a	wonderfully	strange	way	—	did	Thomas	Jefferson
他	游泳	在	一个	奇怪的	方式	—	一个	太棒了	奇怪的	方式	—	做过	托马斯	杰斐逊

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

托马斯·杰斐逊·布朗游泳的方式很奇特——非常奇特。

[hi:; hi] [stʊd] ['ɔ:lmoʊst][ɪ'rekt][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [klɪr] ;

He	stood	almost	erect	in	the	water	,	his	head	and	shoulders	clear	;
他	站立	几乎	直立	在	这	水	,	他的	头	和	肩膀	清除	;

他几乎直立在水中，头和肩膀都露在外面；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə][rest] ,

and	now	and	then	he	stopped	to	rest	,
和	现在	和	然后	他	停止	到	休息	,

他时不时停下来休息一下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ][test][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][floʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

and	it	seemed	no	test	for	him	at	all	to	float	with	the	weight	of
和	它	似乎	不	测试	为了	他	在	全部	到	漂浮	和	这	重量	的

[ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] ,

the	woman	he	loved	,
这	女士	他	喜爱	,

对他来说，背负着心爱女人的重量似乎根本不算什么考验。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [hɜːr; hər] ['glɔːriəs] [bluː] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ]

his	face	turned	up	to	her	in	those	moments	,	her	glorious	blue	eyes	devouring
他的	脸	转向	向上	到	她	在	那些	时刻	,	她	辉煌	蓝色的	眼睛	吞噬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那一刻，他抬起头看向她，她那双迷人的蓝眼睛仿佛要将他吞噬。

[hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] — [stɪl] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

her	sweet	lips	kissing	him	—	still	kissing	him	.
她	甜的	嘴唇	接吻	他	—	仍然	接吻	他	.

她甜美的嘴唇吻着他——还在吻着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][duː] .

He	was	doing	a	thing	that	she	knew	no	other	man	in	the	world	could	do	.
他	曾是	正在做	一个	事物	那	她	知道	不	其他	男人	在	这	世界	可以	做	.

他做了一件她认为世界上没有任何其他男人能做到的事。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] , [waɪl] [ðə; ði][lænd] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

She	kept	telling	him	so	,	while	the	land	drew	nearer	and	nearer	,
她	保留	讲述	他	所以	,	尽管	这	土地	画	更近	和	更近	,

她不停地这样告诉他，而陆地也越来越近了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kraɪd][aʊt][ɪn][dʒɔɪ][ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

until	at	last	she	cried	out	in	joy	that	she	could	see	the	little	bushes	along	the
直到	在	最后的	她	哭	出去	在	喜悦	那	她	可以	看	这	小的	灌木丛	沿着	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

最后，她高兴地喊道，因为她看到了岸边的小灌木丛。

“ [ə'nʌðər] [maɪl] , [tɑːm] !

“	Another	mile	,	Tom	!
“	其他	英里	,	汤姆	!

“再跑一英里，汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ ['oʊnli] [ə'nʌðər] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðen] — ”

“	Only	another	mile	,	and	then	—	”
“	仅有的	其他	英里	,	和	然后	—	”

“再走一英里，然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	And	then	—	”	he	said	.
“	和	然后	—	”	他	说	.

“然后——”他说。

“ [ænd; ənd] [ðen] — [laɪf] !

“	And	then	—	life	!
“	和	然后	—	生活	!

然后——生活！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] !
“ Life for you and me !
“ 生活 为了 你 和 我 !

“你我的生活！”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɔːr] [druː] ['nɪrər] .
" He went on , seeming to grow stronger as the shore drew nearer .
" 他 去 在 , 似乎 到 生长 更强 作为 这 支撑 画 更近 .

“他继续前进，似乎随着海岸越来越近，他的步伐也越来越有力。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
It was wonderful ; but at last , when they came to the beach ,
它 曾是 精彩的 ; 但 在 最后的 , 什么时候 他们 来了 到 这 海滩 ,

那真是太棒了；但最后，当他们来到海滩时，

[hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .
he dropped down like a dead man .
他 掉落 向下 喜欢 一个 死的 男人 .

他像死人一样倒了下去。

['leɪdi] ['izəbel] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [brest] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɪm; ɪm] [bæk]
Lady Isobel caught his head to her dripping breast , and rocked him back
女士 伊莎贝尔 捕捉 他的 头 到 她 滴落 胸部 , 和 摇滚 他 后退
[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
and forth ,
和 前进 ,

伊莎贝尔夫人将他的头按在自己湿漉漉的胸前，轻轻摇晃着他。

['sɔbiŋ] [ə; eɪ] ['piːən] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ,
sobbing a paean of love and pride ,
啜泣 一个 颂歌 的 爱 和 自豪 ,

他泣不成声地唱着一首充满爱与骄傲的颂歌

[waɪl] [fɑːr] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] [lɔːrd] [mɛtən] ['drɪftɪŋ] ['ʃɔːrwərd] .
while far out she saw the canoe and Lord Meton drifting shoreward .
尽管 远的 出去 她 锯 这 独木舟 和 主 梅顿 漂流 向岸边 .

她远远地看见独木舟和梅顿勋爵正向岸边漂去。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ə'gen] ,
A few minutes later , Thomas Jefferson Brown went out into the sea again ,
一个 很少 分钟 之后 , 托马斯 杰斐逊 棕色的 去 出去 进入 这 海 再次 ,

几分钟后，托马斯·杰斐逊·布朗再次下海。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [spek] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kə'nuː]
until he was not much more than a speck , and brought in the canoe
直到 他 曾是 不是 很多 更多的 比 一个 斑点 , 和 带来 在 这 独木舟
[ænd; ənd] [lɔːrd] [mɛtən] ,
and Lord Meton ,
和 主 梅顿 ,

直到他变得像个小黑点一样，然后划着独木舟，带着梅顿勋爵进来了。

[waɪl] ['leɪdi] ['izəbel] [stʊd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
while Lady Isobel stood to her knees in the water ,
尽管 女士 伊莎贝尔 站立 到 她 膝盖 在 这 水 ,

伊莎贝尔夫人跪在水中，

['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][gɑ:d] [ðæt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['splendər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]

praising	her	God	that	from	riches	and	splendor	she	had	come	out	into	a
赞扬	她	上帝	那	从	财富	和	辉煌	她	有	来	出去	进入	一个

['wɪldərnəs] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] .

wilderness	to	find	such	a	man	as	this	.
荒野	到	寻找	这样的	一个	男人	作为	这	.

她赞美她的神，让她从富贵荣华中来到荒野，找到了这样一位男子。

['æftər] [ðæt] , [æt; ət] [jɔ:k] ['fækt(ə)ri] ,

After	that	,	at	York	Factory	,
后	那	,	在	约克	工厂	,

之后，在约克工厂，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'vi:l]

there	was	nothing	left	for	Thomas	Jefferson	Brown	to	do	but	to	reveal
那里	曾是	没有什么	左边	为了	托马斯	杰斐逊	棕色的	到	做	但	到	揭示

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

托马斯·杰斐逊·布朗别无选择，只能公开自己的身份。

[ænd; ənd] [wen] [lɔ:rd] [mɛtən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ræn][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [θru:] [hɪz; ɪz]

and	when	Lord	Meton	discovered	that	there	ran	as	good	blood	through	his
和	什么时候	主	梅顿	发现	那	那里	跑	作为	好的	血	通过	他的

['rɛskju:ərz] [veɪnz] [æz; əz] [θru:] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

rescuer's	veins	as	through	his	own	,
救援人员	静脉	作为	通过	他的	自己的	,

当梅顿勋爵发现他的救命恩人身上流淌着和他自己一样的善良血液时，

[hi:; hi] [gript] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

he	gripped	hands	with	the	man	who	had	saved	him	,	and	gave	his
他	紧握	双手	和	这	男人	WHO	有	已保存	他	,	和	给予	他的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][si:'ɛm][ðə; ði][spɑ:t] .

congratulations	cm	the	spot	.
恭喜！	厘米	这	点	.

他紧紧握住救了他的人的手，当场向他表示祝贺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə]['izəbel] .

But	it	made	no	difference	to	Isobel	.
但	它	制成	不	不同之处	到	伊莎贝尔	.

但这并没有影响到伊莎贝尔。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

If	anything	,	she	was	a	little	disappointed	.
如果	任何事物	,	她	曾是	一个	小的	失望的	.

她其实有点失望。

['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [jɑ:t] .

Thomas	Jefferson	Brown	arranged	to	go	back	with	them	on	their	yacht	.
托马斯	杰斐逊	棕色的	安排	到	去	后退	和	他们	在	他们的	游艇	.

托马斯·杰斐逊·布朗安排与他们一起乘游艇返回。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'fer] .

The	wedding	would	take	place	in	London	,	a	quiet	affair	.
这	婚礼	会	拿	地方	在	伦敦	,	一个	安静的	事务	.

婚礼将在伦敦举行，一切低调进行。

[wʌn] [deɪ] ['izəbel] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

One	day	Isobel	and	her	lover	came	along	hand	in	hand	,
一	天	伊莎贝尔	和	她	情人	来了	沿着	手	在	手	,

有一天，伊莎贝尔和她的情人手牵手走了过来。

[ænd; ənd] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

and	Thomas	Jefferson	Brown	said	to	me	:
和	托马斯	杰斐逊	棕色的	说	到	我	:

托马斯·杰斐逊·布朗对我说：

“ ['bɑ:bi] ， [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][best][mæn] . ”

“	Bobby	,	you're	going	to	be	best	man	.	”
“	鲍比	，	你是	去	到	是	最好的	男人	.	”

“鲍比，你来当我的伴郎。”

“ [nɑ:t][best][mæn] , ” ['leɪdi] ['izəbel] ['ædɪd] ， “ [bʌt; bət]['sekənd][best] , ['bɑ:bi] .

“	Not	best	man	,	”	Lady	Isobel	added	,	“	but	second	best	,	Bobby	.
“	不是	最好的	男人	，	”	女士	伊莎贝尔	额外	，	“	但	第二	最好的	，	鲍比	.

“不是最佳伴郎，”伊莎贝尔夫人补充道，“而是第二好伴郎，鲍比。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][best][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

There's	only	one	best	man	in	the	world	!
有	仅有的	一	最好的	男人	在	这	世界	!

世界上只有一个最佳人选！

” [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [jet] — [ðə; ði]

”	But	I	haven't	been	able	to	come	to	the	point	of	this	story	yet	—	the
”	但	我	还没有	到过	有能力的	到	来	到	这	观点	的	这	故事	然而	—	这

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

remarkable	part	of	it	.
卓越	部分	的	它	.

“但我还没能讲到这个故事的重点——它最精彩的部分。”

[tu:] [wi:ks] ['leɪtər] , [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][kə'nu:] [strʌk] [ə; eɪ]

Two	weeks	later	,	when	we	were	up	the	river	and	our	canoe	struck	a
二	周	之后	，什么时候		我们	是	向上	这	河	和	我们的	独木舟	击	一个

[snæg] ,

snag	,
障碍物	,

两周后，当我们逆流而上时，我们的独木舟卡在了水底障碍物上，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] “ ['kudnt] [swɪm][ə; eɪ] [stroʊk] ! ”

I	discovered	that	Thomas	Jefferson	Brown	“	couldn't	swim	a	stroke	!	”
我	发现	那	托马斯	杰斐逊	棕色的	“	不能	游泳	一个	中风	！	”

我发现托马斯·杰斐逊·布朗“根本不会游泳！”

“ [gʊd] [lɔ:rd] !

“	Good	Lord	!
“	好的	主	!

“我的天哪！

” [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] .

”	I	said	,	but	waited	.
”	我	说	，	但	等待	.

我说，但又等了一会儿。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] , ['tɔməs] ['dʒefərsən] [braʊn] [tʊk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [ænd; ənd]

Back	at	the	post	,	Thomas	Jefferson	Brown	took	me	into	his	little	room	,	and
后退	在	这	邮政	，	托马斯	杰斐逊	棕色的	采取	我	进入	他的	小的	房间	，	和

[sed] :

said	:
说	:

回到驻地后，托马斯·杰斐逊·布朗把我带进他的小房间，说道：

“ ['bɑ:bi] , [ju:v] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [swɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ **Bobby , you've found that I can't swim , and I'm going to trust you with a**
“ 鲍比 , 你已经 成立 那 我 不能 游泳 , 和 我是 去 到 相信 你 和 一个
[greɪt] ['si:krət] .
great secret .
伟大的 秘密 .

“鲍比，你发现我不会游泳，但我还是要把一个天大的秘密告诉你。”

[lʌv] [kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['mɪrəklz] ; [ænd; ənd] [lʌv] [dɪd] — [aʊt] [ðer; ðər] .
Love can accomplish miracles ; and love did — out there .
爱 能 完成 奇迹 ; 和 爱 做过 — 出去 那里 .

爱能创造奇迹；而爱也确实做到了——在外面。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nu:] , ['bɑ:bi] ,
For when I let go of the canoe , Bobby ,
为了 什么时候 我 让 去 的 这 独木舟 , 鲍比 ,

当我放开独木舟的时候，鲍比，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə] [maɪ] [deθ] .
I knew that I was going straight down to my death .
我 知道 那 我 曾是 去 直的 向下 到 我的 死亡 .

我知道自己正走向死亡。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
But a wonderful thing happened .
但 一个 精彩的 事物 发生 .

但一件美好的事情发生了。

” [hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔ:r] .
” He brought a little map from a drawer .
” 他 带来 一个 小的 地图 从 一个 抽屉 .

他从抽屉里拿出一张小地图。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæp] , ['bɑ:bi] .
“ Look at this map , Bobby .
“ 看 在 这 地图 , 鲍比 .

“鲍比，看看这张地图。”

[si:] [ɔ:l] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ma:rks] [ɔ:f] ['hɛrɪsənz] ['aɪlənd] — ['fɪgjərz] — [tu:z] [ænd; ənd] [θ'ri:z] [ænd; ənd]
See all those little marks off Harrison's Island — figures — twos and threes and
看 全部 那些 小的 标记 离开 哈里森的 岛 — 数据 — 二 和 三 和
[faɪvz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv] [sɪks] ?
fives , and nothing above sixes ?
五 , 和 没有什么 多于 六 ?

你看到哈里森岛周围的那些小标记了吗？那些数字——2、3、5，没有大于6的？

[ðæts] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [fɔ:r; fər] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hɛrɪsənz] ['aɪlənd] , [æt; ət] [loʊ]
That's the depth of water for five miles out from Harrison's Island , at low
那就是 这 深度 的 水 为了 五 英里 出去 从 哈里森的 岛 , 在 低的
[taɪd] ;
tide ;
潮 ;

这是哈里森岛外五英里范围内，低潮时的海水深度；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [loʊ] [taɪd] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'nu:] .
and it was low tide when I jumped from the canoe .
和 它 曾是 低的 潮 什么时候 我 跳了起来 从 这 独木舟 .

我从独木舟上跳下来的时候正值退潮。

[ðæts] [ɔ:l] , ['bɑ:bi] .
That's all , Bobby .
那就是 全部 , 鲍比 .

就这些了，鲍比。

[aɪ] [weidid] [əˈʃɔːr] .

I	waded	ashore	.
我	涉水	岸上	.

我涉水上了岸。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt]

But	what	would	be	the	good	of	saying	anything	about	it	when	it	brought
但	什么	会	是	这	好的	的	说	任何事物	关于	它	什么时候	它	带来

[ˌem ˈiː] [lʌv] [laɪk][hɜːrz] ?

me	love	like	hers	?
我	爱	喜欢	她的	?

但是，既然它带给我像她一样的爱情，说这些话又有什么用呢?

〞 [jes] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz] ?

〞	Yes	,	what	would	be	the	use	?
〞	是的	,	什么	会	是	这	使用	?

“是啊，那有什么用呢？〞

[fɔːr; fər] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] [stept] [aʊt] [dɪˈlɪbərətli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

For	Thomas	Jefferson	Brown	stepped	out	deliberately	to	go	to	his	death	,
为了	托马斯	杰斐逊	棕色的	步	出去	故意地	到	去	到	他的	死亡	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [laɪf] .

and	found	life	.
和	成立	生活	.

托马斯·杰斐逊·布朗毅然决然地走向死亡，却找到了新生。

[ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , [ɪz] [ˈtɔməs] [ˈdʒefərsən] [braʊn] ,

He's	a	hero	and	a	man	,	is	Thomas	Jefferson	Brown	,
他是	一个	英雄	和	一个	男人	,	是	托马斯	杰斐逊	棕色的	,

托马斯·杰斐逊·布朗是一位英雄，也是一位真正的男子汉。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [feɪt] [dɪd] [step] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˈheroʊɪzəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

even	if	fate	did	step	in	to	make	heroism	a	little	easy	for	him	at	the
甚至	如果	命运	做过	步	在	到	制作	英雄主义	一个	小的	简单的	为了	他	在	这

[taɪm] !

time	!
时间	!

即使命运确实在当时出手相助，让他的英雄之路变得稍微轻松了一些!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神